

"EUSKAL ERRIA"

Revista Mensual Euskongada del Uruguay

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

■
Fundador y Redactor Responsable: Arnaldo Pedro Parrabère

AÑO XXXIX ■ MONTEVIDEO, DICIEMBRE 1950 - ENERO 1951 ■ N.ºs 974 - 975

CELEBRACION DEL "DIA DEL EUSKERA" EN NUESTRA INSTITUCION "EUSKAL ERRIA"



En esta nota gráfica puede observarse la sección de los LIBROS VASCOS, admirados por la nutrida concurrencia que participó de tan brillantes jornadas.

INFORMACIONES DIVERSAS QUE MUCHAS VECES SE CONSULTAN EN "EUSKAL ERRIA"

SEDE CENTRAL: SAN JOSE, N.º 1168 ENTRE IBICUY Y CUAREIM

Contribución Inmobiliaria: Padrón 8.349, aforado en \$ 74.000.00; Paga \$ 814.00.
Sobretasa Inmobiliaria: Recibo N.º 4001; declaración jurada 00001; Ley 11 de Febrero de 1919.

Caja de Jubilaciones: Pedfodistas y Gráficas: N.º 204; incluida desde el 29 de Octubre de 1928.

Caja de Jubilaciones de la Industria, Comercio y Servicios Públicos, incluida ya, con el N.º 2071.

Intendencia Municipal: Garantía para las fiestas o partidos de pelota que se realicen en la sede central; Recibo N.º 022483.

Seguro: En el Banco de Seguros del Estado; por \$ 30.000.00; Certificado de Prolongación; Póliza N.º 400357 bajo el N.º 504541, por cinco años; desde el 17 de Febrero de 1947 al medio día hasta el 11 de Febrero de 1952, hasta su medio día; se pagan \$ 162.00.

Teléfono: N.º 8-70-77; Cuenta Corriente: N.º 104.102.

Luz Eléctrica: Cuenta Corriente: N.º 104.102.

Caja de Ahorros en el Banco de la República: Cuenta N.º 15.875.

Caja de Ahorros en Títulos: Banco Hipotecario Libreta N.º 5.793.

Oficina de Avisos de la Intendencia Municipal; recibo del año 1950; Expediente N.º 3.470.

Instituto Nacional del Trabajo y Servicios Anexados: N.º 41.391. Planilla Previsoria N.º 22.699; 16 de Marzo de 1948.

Libreta de Pensiones a la Vejez: N.º 157.268.

Caja de Compensación de Asignaciones Familiares: N.º 23; (Ley 12 de Noviembre de 1943). Registro, para "Euskal Erria" N.º 133. Sede: Soriano, N.º 1599 casi esq. Minas.

Garantía del cobrador: D. José A. Erausquin, por \$ 2.000.00 v/n. Banco de la República, a la orden de "Euskal Erria"; Custodia N.º 107.150.

MEDIDAS QUE TIENE NUESTRA CANCHA DE PELOTA

Largo: 26 mts. 60. **Alto:** 8 mts. 40. **Ancho:** 7 mts. 60. **Sore:** 0 m. 90. **Escarsi:** 0 m. 85. **Del frontón a la primera raya:** existe una distancia de 7 mts. 50. **Cada cuadro:** comprende un espacio de 3 metros.

RECREO DE MALVIN: AVENIDA ITALIA, N.º 4099

Contribución Inmobiliaria: Padrón N.º 61.487; Aforo: \$ 42.000.00. Paga \$ 469.20. Padrón N.º 61.494, aforado ahora en \$ 9.000.00.

Intendencia Municipal: Recibo garantía de las fiestas en Malvin; N.º 022.785.

Luz Eléctrica, con esta dirección: Iguá, 2051 - L. 25 L.; 571.760.

Seguro Pabellón Malvin: Compañía Inglesa "Royal", Sección "Queen". Póliza número 12.204.062, por \$ 2.000.00; se abonan \$ 10.60. Del 1.º de Junio de 1950, al 1.º de Junio de 1951, a las dieciséis horas.

Registro de arrendatario del terreno de Malvin: D. Manuel José Do Barro; N.º 61.483; Identidad: A. A. B. 931/A. T. B. 800.

LUIS SAN MARTIN

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS



Oficina y Bodega

1970 — CUAREIM — 1978

Teléf. 8 67 26

Montevideo

RODOLFO GORRITI

DENTISTA



Yi 1423 entre Colonia y Mercedes

Teléf. 8 71 81

Montevideo

G A R A Y A L D E

JOYERIA FINA

PITTALUGA y ESCARIZ Sucesores

Importadores - Fabricantes

Especialistas en fabricación de joyas modernas

Talleres adjuntos al local de ventas



25 DE MAYO 576

Teléfono: 8 20 88

Consultorio Masoterápico

Aguerre Hnos.

Director Técnico Dr. R. M. Vázquez

Atendido por

A G U E R R E H n o s .

De 8 a 12 y de 15 a 19

ASUNCION, 1595

Teléf. 4 65 60

casi esquina Magallanes

CONSEJO Y COMISIONES DE "EUSKAL ERRIA" EN EL EJERCICIO 1950 - 51

CONSEJO DIRECTIVO

- PRESIDENTE:** Dr. D. Rodolfo Gorriti, Yí N.º 1423. Teléfono: 8-71-81. — Malvín: Michigán 1395. Teléfono: 50-05-14.
- VICE PRESIDENTE:** D. Juan B. Bidegaray, 21 de Setiembre 2367, P. 3.º, Ap. 15. Tel. 40-25-65. Escrib. 9-41-49.
- SECRETARIO:** D. Carlos González Mendilaharsu. José L. Terra 2896. Teléfono: 8-57-28 (de tarde).
- PRO SECRETARIO:** D. Augusto Larrieu, Yaguarón 1683. Teléfono: 9-19-71.
- TESORERO:** D. Fermín Donazar, Bulevar Artigas 1347. Teléfono: 4-52-01. — Oficinas: Hocquart 2028. Teléfono: 4-58-19.
- PRO TESORERO:** D. Víctor de Lejárcgui, Balto 1265. Teléfono: 40-00-85.
- VOCAL:** D. José Manuel Iguain, Presidente Oribe 1578. Teléfono: 41-11-58. — Oficinas: Barlas 18. Teléfono N.º 8-57-53.
- El Consejo Directivo celebra sus sesiones los martes, cada 15 días, a la hora 19.

COMISION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

- PRESIDENTA:** Sra. Mercedes Iribarren de Amézaga, Fco. Araúcho 1235. Teléfono: 41-65-68.
- VICE PRESIDENTA:** Sra. María Luisa González de Birabén. Plaza Independencia 1375. Teléfono: 9-20-29.
- SECRETARIA:** Sra. Elida Aróstegui de Gardella, Avda. 18 de Julio 1745, Ap. 1. Teléfono: 4-80-28.
- PRO SECRETARIA:** Sra. Paquita H. de Duvigneau, Veracierto 1697 (Malvín); Teléf.: 5-13-21.
- TESORERA:** Sra. Antonia U. de Salavarría, Av. 18 de Julio 1745. Teléfono: 4-80-28.
- PRO TESORERA:** Sra. Julia West de Alonso, Buenos Aires 558. Teléfono: 9-06-66.
- VOCAL:** Sra. María Luisa I. de Batlle Berres, R. Massini 3328. Teléfono: 41-50-30.
- VOCAL:** Dra. Graciana Acheriteguy, Rincón 545 (2.º piso). Teléfonos: 8-70-71 y 8-84-91.
- VOCAL:** Sra. Emilia de Santurtún, Benito Alvarez 81. Teléfono: 22-55-26.
- VOCAL:** Sra. María Luisa Bidegaray de Abal, Colonia 909, Ap. 15. Teléfono: 8-51-26.
- VOCAL:** Sra. María Ana Bidegaray de Janssen, Señores José Enrique Lizarralde, Lucas Obes 1235. Teléfono: 4-41-45.
- VOCAL:** Mario Uribarri, Rambla República de Chile 4951. Teléfono: 8-16-71.
- VOCAL:** Juan Uraga, 18 de Julio 1644, Piso 2.º. Teléfono: 4-98-22.
- VOCAL:** Fausto Morteiru Iraola, Misiones 1379. Teléfono: 9-06-46.
- VOCAL:** José Oria Arbide, Hervidero 2848. Teléfono: 2-94-33.
- VOCAL:** Luis V. Casatroja, Boulevard Artigas 3533. Teléfono 2-73-66.

COMISION DE FIESTAS

- PRESIDENTE:** Sr. Antonio Michelena, Feliciano Rodríguez 2847. Teléfono: 41-79-92.
- VICE PRESIDENTA:** Srta. Aurora Ezcurra, Cagancha 2380. Teléfono: 4-56-19.
- SECRETARIO DE ACTAS Y PROPOGANDA:** Sr. Norberto Saldías, Gaboto 1562. Teléfono: 4-7-92.
- PRO SECRETARIA:** Srta. Beatriz San Martín, Avda. Agraciada 3488, esq. Capurro. Teléfono: 22-34-43.
- TESORERA:** Srta. Adria Ezcurra, Cagancha 2380. Teléfono: 4-56-19.
- PRO TESORERO:** Sr. Argentino Peña, Lauro Muller 1936. Teléfono: 4-28-67. Oficina: Cua-
- VOCAL:** Sr. Pedro Arteche, Feliciano Rodríguez 2962. Teléfono: 41-35-59.
- VOCAL:** Srta. Isabel Olazola, Araycúá 1805. Teléfono: 22-06-18.
- VOCAL:** Srta. María Isabel Zugasti, Vasco da Gama 3827.
- VOCAL:** Srta. Marta San Martín, Avda. Agraciada 3488, esq. Capurro. Teléfono: 22-34-42.
- VOCAL:** Sr. Manuel Arín, Avda. Italia 4099. Teléfono: 5-38-10.
- VOCAL:** Sr. Gabriel Oraá, Bruselas 4391. Teléfono: 8-66-00.
- DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO:** D. Juan B. Bidegaray. Teléfono: 41-11-93.
- DELEGADO:** D. Niceto Alzueta. Teléfono: 41-45-67.

COBRADOR: José A. Erausquin, Rondeau 1540. Teléfono: 8-68-44.

OTRAS INDICACIONES A LOS ASOCIADOS

PRESENTACION DE SOCIOS

- 1.º Los formularios deben presentarse en la Secretaría General entre los días 1 y 14 de cada mes y antes de comenzar la sesión del Consejo Directivo.
- 2.º No se dará trámite al formulario que no haya sido llenado totalmente, con letra clara, de conformidad con lo que establecen los Estatutos y sin que se haya abonado, en caso de reincorporación, el importe de las cuotas que tuviere atrasadas.
- 3.º Todas las declaraciones deben ser escritas con tinta.
- 4.º Para la aceptación del socio presentado, se seguirá el trámite reglamentario.
- 5.º Se recomienda a los socios que, al ingresar, establezcan claramente, en el mismo formulario, si quieren abonar su cuota en forma mensual o anual, y si anteriormente fueron socios.
- 6.º Sólo podrán presentar asociados los socios Activos con la antigüedad de un año.

LOS PEDIDOS DE ELIMINACION

El asociado o socia que desee ser eliminado del Registro de asociados, deberá enviar su renuncia por escrito, a fin de que la considere el Consejo Directivo o la Comisión de Beneficencia e Instrucción. En ese caso, pueden solicitar, con la debida antelación, el respectivo formulario al cobrador de la institución, señor D. José A. Erausquin.

LOS CAMBIOS DE DOMICILIO

Todo socio o asociada tiene derecho a recibir nuestra Revista mensual. Rogamos a los mismos que, cuando cambien de domicilio, se sirvan comunicarlo por escrito al Secretario General, en San José 1168 (2.º piso).

USO DE LA CANCHA Y DEMAS DERECHOS

Para uso de los derechos que le acuerdan los Estatutos, el asociado debe estar al día con la Tesorería.

Las cuotas se cobran mensualmente, por adelantado.

El Consejo Directivo, en sesión del 16 de marzo de 1948, determinó acerca del particular, lo que sigue:

- 1.º Que para hacer uso de la cancha y demás secciones de la sede central y del Recreo de Malvín, será preciso presentar, en cada caso, el recibo del mes corriente: del 25 al 1.º de cada mes y del 1.º al 25, el recibo del mes vencido.
- 2.º Que se exigirá el cumplimiento de esta resolución, pues no es posible que socios que están atrasados con la Tesorería, participen de los partidos y demás actos sociales.
- 3.º Que queda terminantemente prohibida la entrada a cualquier dependencia de la sede social a toda persona que no sea socia de "Euskal Erria".

QUEDAN PROHIBIDOS LOS LLAMADOS TELEFONICOS DE LARGA DISTANCIA EN NUESTRO TELEFONO

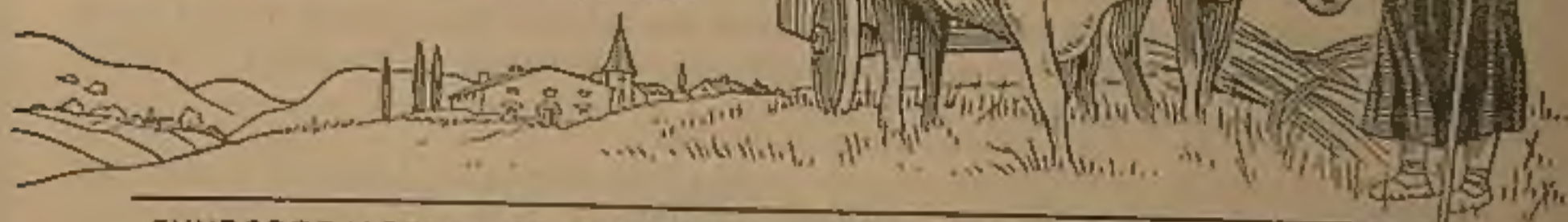
Ante los abusos que han ocurrido en nuestro teléfono 87-0-77, se advierte a los asociados en general que queda terminantemente prohibido hacer ningún llamado a LARGA DISTANCIA.

El Consejo Directivo, con fecha 15 del corriente, pasó una nota a la Gerencia de la U.T.E. pidiéndole no dé curso a ningún llamado de LARGA DISTANCIA.

"EUSKAL ERRIA"

REVISTA MENSUAL BASKONGADA
DEL URUGUAY

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912



FUNDADOR Y REDACTOR RESPONSABLE: ARNALDO PEDRO PARRABÈRE

Órgano oficial de la Institución "Euskal Erria", con sede en la calle San José N.º 1168.-U.T.E. 8-70-77
Casa impresora "Imprenta Agraciada".— M. Iglesias.— Agraciada 1923

AÑO XXXIX

Montevideo, Diciembre 1950 - Enero 1951

N.º 974 - 975

A LOS VASCOS DEL URUGUAY

EN estos días en que celebramos las fiestas del idioma vasco, vaya para vosotros, todos los vascos del Uruguay un cordialísimo saludo. Un saludo, señores, y aun un saludo y medio, según nuestra vieja fórmula. El idioma en que os lo dirigimos es el de vuestros antepasados. Se lo habéis oído a vuestro padre o madre, a vuestro abuelo o abuela tal vez. Y si a ninguno de ellos se lo habéis escuchado, ahí tenéis, por lo menos, a vuestro apellido que con acento sonoro está pregonando dondequiera y cuandoquiera vuestra raíz y vuestra estirpe.

Vascos e hijos de vascos del Uruguay! Mucho habéis hecho por este país; le habéis dado vuestro trabajo sin regateo y le habéis dado también vuestra honestidad. Esto está bien y bien se lo merece esta patria donde tanto se nos quiere, esta patria que es como la nuestra, fervorosa amante de la libertad.

Aquí vivió nuestro Iparraguirre; aquí cantó sus inmortales estrofas al árbol de nuestras libertades:

«Da y propaga tu fruto bendito por todo el mundo».

Vascos del Uruguay: Sed siempre, si, hijos ejemplares de esta patria, pero no olvidéis tampoco vuestro origen; los hombres de buen linaje no hacen eso jamás. Ayudadnos a los vascos que aquí en la sociedad «EUSKAL ERRIA» hacemos cuanto podemos por el Euskera, por el idioma de vuestros padres y de vuestros apellidos, por nuestras viejas y limpias costumbres. — Venid a nuestro lado. Os invitamos. La casa racial necesita la ayuda de todos sus hijos.

Vascos e hijos de vascos del Uruguay! Aquí nos tenéis con el corazón fervoroso, los brazos bien anchos y estos potentes gritos en nuestra garganta: ¡Viva la lengua vasca, viva la patria vasca, viva el Uruguay!

URUGUAY'KO EUSKALDUNAI:

EUSKERAREN yaiak egiten ditugun egun auetan, bioa zuentzat, Uruguay'ko euskaldunak, biotzetiko agúr bat.
Agúr, yaunak, agúr ta erdi, Itzok egiten dizkizuegun mintzoera zuen

aita zarrena da. Zuek zuen aita edo amari en-tzun diozute, zure aitonari edo amonari, noski. Ta iñori entzun ez ba'diozute ere, ór duzute, irrintzi zorrotz bat bezela, zuen abizen edo apillidua, zuen erroa, zuen yatorria aldarrikatzen ari dana nonnai eta noiznai.

Uruguay'ko euskaldun eta euskaldun-semeak! Zuek asko egin duzute erri onen alde; gizaldi ta gizalditan zuen lana eman diozute gogotik eta zure zintzotasuna ere bai. Txalogarria da ori ta erri onek ongi merezi du; ainbeste maite zaituzten erri onek; askatasunaren maitatzaille kirmena dan erri onek.

Emen bizi zan gure Iparraguirre; emen kantatu zitun bere neurtitz ezilkorrak:

«Eman da zabal zazu-munduan frutua».

Uruguay'ko euskaldunak eta euskaldun-semeak! Izan zaitezte, bai, beti, erri ontako erakusmeneko semeak, baiñan ez aztu ere zuen yatorria; ari oneko gizonak ez dute ori iñoiz egiten Lagundu gaitzazute emen, «EUSKAL ERRIA» lagunartean, euskeraren alde, zuen aita zarren eta zuen abizenen izkuntzaren alde, gure citura zâr eta garbien alde, al duguna egiten ari geran euskaldunoi. Zuei deika gaude. Abendaren etxeak guzien laguntza beâr du.

Uruguay'ko euskaldun eta euskaldun-semeak! Emen gaukazute biotza berorik, besoak zabalik eta didâr sendo auek eztarrian ditugula: Gora Euskera, gora Euskadi, gora Uruguay!

Carta especial a los asociados

He aquí el texto de la nota que fue pasada a cada socio activo. Por segunda vez, no pudo realizarse la Asamblea el 23 de Noviembre por falta de número.

Montevideo, Noviembre 15 de 1950

Señor — Estimado Sr:

¿Recuerda Ud la comunicación que le dirigió el Consejo Directivo de «Euskal Erria» para la Asamblea General Extraordinaria del 4 del corriente? Pues bien, ésta no pudo realizarse por falta de número.

Nuevamente el Consejo invita a Ud. muy especialmente, a la segunda convocatoria, fijada para el Jueves 23 del corriente, a la hora 19.

¿Ha meditado Ud en su importancia, en la trascendencia que tiene para nuestra Institución? Haga Ud. un momento de reflexión y persuádase de la necesidad que existe de su presencia en este acto. ¿Desoirá Ud el llamado del Consejo? Mire que se trata de una proposición importantísima que quedaría frustrada si no se realizara en esta segunda y última convocatoria, para resolver el OFRECIMIENTO DE COMPRA DE NUESTRO TERRENO DE MALVIN.

«Euskal Erria» necesita, pues, de su opinión libre, sincera, y espera que con su asistencia en esta Asamblea, justificará su amor hacia nuestra obra.

Seguros de vernos honrados con su presencia, saludamos a Ud. con toda estima.

Por el Consejo Directivo de «Euskal Erria»:

RODOLFO GORRITI,
Presidente.

CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZU,
Secretario.

La Conferencia de Monseñor JEAN SAINT PIERRE sobre *“Algunos Aspectos del País Vasco”*

Ofrecemos a continuación el texto íntegro de la Conferencia dada por el Excmo. y Revmo. Monseñor Jean Saint Pierre, Obispo de Gordus y Auxiliar de Bayona, en nuestra sede central, el 16 de Noviembre de 1950, ante una concurrencia extraordinaria.

En primer término, ofrecemos su texto en francés y luego su fiel traducción. Los lectores de nuestra Revista apreciarán debidamente la palabra encendida del Presidente de la “Sociedad Internacional de Estudios Vascos” que nos ha honrado con su visita con el Abate Canónigo Guillaume Grelet, Director del Seminario Menor de Ustaritz (Francia) que será inolvidable para nosotros y a quienes rendimos homenaje.

MES chers amis:

Vous me permettez d'exprimer à présent, en langue française, quelques aspects de notre terre et de notre peuple basque dont je vous apporte aujourd'hui le salut cordial.

Mais, je voudrais, à l'entrée de cette causerie amicale et familière, remercier le groupe d'Euskal Herria de l'accueil qu'il veut bien nous faire ici, en mettant cette salle à notre disposition. D'autre part, j'ai à m'acquitter d'une dette de gratitude à son égard: au nom du comité des Etudes Basques je dois proclamer ici que la participation de l'Uruguay au Congrès Basque de Biarritz il y a deux ans a été la plus précieuse et la plus abondante, parmi les pays de toute l'Amérique. Nous tenons, dans nos archives, avec l'espoir de les publier un jour, un magnifique discours de Mr. l'Archevêque de Montevideo sur votre fameux “Larrañaga” initiateur de haute culture; une conférence de Carlos Alberto Enro, “El mensaje de Echeverría”; une autre de Felipe Ferreira; “Vascos signatarios de la Constitución política del Uruguay”; un travail de Dionisio Garmendia: “Los vascos en el Uruguay”; une autre de Vicente de Amésaga; “Una etapa de la inmigración vasca al Uruguay”; une conférence de Couture Etcheverry; José Irurela Goyena; “Un Vasco” et j'en oublie certainement. Les auteurs me le pardonneront. Ils ont contribué puissamment à cette merveilleuse documentation basque du Congrès à Biarritz où nous avons réussi à rassembler deux cent cinquante conférences et rapports qui ont été lus et discutés pendant 8 jours en quinze sections différentes. Jamais le peuple basque n'avait fourni un effort intellectuel

de cette envergure, ni suscité chez des savants étrangers, une curiosité si passionnée et une admiration si enthousiaste. Pourquoi? Parce que le peuple basque s'impose à l'attention non seulement par le mystère de ses origines et de sa langue mais aussi par sa vitalité, par sa personnalité si tranchée et enfin par les horizons merveilleux de sa terre, la grâce enchanteuse de ses rivages, de ses vallées et de ses montagnes.

De l'origine des Basques, un grand historien français, Camille Julian a écrit que “c'est le problème le plus difficile de toute l'histoire de l'Europe”. Une chose est certaine. La race basque est déjà constituée et établie sur place à l'époque de la pierre taillée et du bronze appelée eneolithique, et qu'il constitue un type évolué de la grande race pré-historique de Cromagnon disparue ailleurs. Quelqu'il en soit, un fait est certain, nous sommes en Europe le seul peuple autochtone qui puisse dire qu'il était déjà en place dans la nuit des temps.

Racialement isolés, ils paraissent isolés aussi linguistiquement. Le problème de la langue basque attend encore sa solution complète. Bien que de grands progrès aient été réalisés en ces derniers temps. Il faut tenir compte surtout des conclusions scientifiques obtenues par l'étude du vieux méditerranéen, c'est à dire par le rassemblement des vestiges et des traces linguistiques qui restent dans le pourtour de la Méditerranée antique. Ces recherches ont démontré deux choses: 1.^o que depuis les pays du Caucase, à travers l'Asie mineure, la mer Noire et l'Afrique du Nord jusqu'à la péninsule ibérique il y a un fond ou substratum antique d'une langue com-

munne visible dans la toponymie c'est à dire dans le vocabulaire des noms de lieux. 2.^o, que les noms des plantes amènent la même conclusion d'une vieille langue méditerranéenne. Ainsi le nom basque du houx gorosti, se retrouve en Sardaigne sous la forme golosti, le nom basque de l'érable gastiar, se retrouve en Sardaigne sous le nom costighe, en Orient ancien sous la forme akastis, le nom basque de la menthe peldo est visible encore dans le caucasique. A ce vieux méditerranéen appartenaient aussi, sans aucun doute, le groupe primitif qui a évolué en sémitique et chamitique, ainsi que certaines langues caucasiennes. C'est là que le basque actuel trouve sa plus complète explication, soit dans son vocabulaire, soit dans sa grammaire. Pour l'un comme pour l'autre, quand on a exploré la couche de la stratification latine, puis la stratification arabe qui est très importante, on se trouve devant un fond primitif basque dont l'explication est fournie, presque toujours par des langues qui ont été parlées en Orient antique sur une ligne qui va du Caucase en Egypte ancienne, et que l'on appelle le vieux méditerranéen. Le peuple basque qui plonge des racines dans une antiquité si reculée constitue un phénomène de permanence unique, un exemplaire prodigieux de résistance aux forces destructrices. L'empire romain, qui a tout absorbé, n'a pu réduire ce bastion antique; l'empire des Goths s'y est cassé en de terribles batailles; l'invasion arabe, puis mauresque a dû reculer devant les Basques pour s'abattre enfin sous leurs coups dans les champs fameux de Navas de Tolosa.

Les royaumes modernes qui les encerrent ont pu, sans les absorber empêcher ou briser leur unité politique. C'est un peuple dont l'histoire n'est plus axée sur un centre unique, un peuple qui a souffert de tiraillements internes et externes, sans cesse disloqué, compartimenté, et qui, malgré cela, présente des annales magnifiques au point de vue spirituel. C'est ce petit peuple qui vous a donné, avec le fondateur de votre capitale, l'initiateur de la culture uruguayenne, un Zabala et un Larrañaga, c'est ce petit peuple qui a donné au monde le père du droit international, Vitoria, les marins qui ont fait les premiers le tour du monde, Elcano et ses héroïques compagnons, le plus fameux des guides spirituels modernes, Ignace de Loyola, et un conquérant d'âmes que personne n'a dépassé dans l'histoire, François Xavier.

Et vous voyez tout de suite ce qui caractérise ce peuple: c'est l'énergie créatrice et la volonté

d'action. Travailleur acharné d'un sol souvent ingrat, il en a fait un jardin; il a industrialisé ses vallées, il s'est lancé, depuis plus de mille ans, dans la grande aventure maritime, audacieux pêcheurs de baleines, intrepide chercheur de terres nouvelles, et corsaire redouté.

Grandi sur les bords de cette océan Atlantique si tumultueux dans le golfe de Biscaye, bercé, la nuit, par la houle du large qui retentit comme un appel, le Basque est saisi par la hantise de la mer et, génération après génération, depuis des siècles, il prend la route des larges étendues où ses initiatives peuvent se déployer. Il n'y a plus, en Amérique, une seule contrée où il n'ait pris pied, pour développer ses qualités natives sur tous les terrains où il peut évoluer en liberté.

Car, l'amour de l'action qui caractérise le peuple basque se joint chez lui à un amour passionné de la liberté. Le Basque se sent un homme capable de réaliser lui-même son destin. Il déteste les entraves, il redoute les sujétions, il abhorre les tyrannies. On dit que la seule crainte du service militaire a poussé vers l'Uruguay, il y a un siècle, des milliers de Basques. Je le crois sans peine. Fier et indépendant il constitue le type le plus individualiste, le plus personnel qui soit. A une époque où la question de l'homme libre est devenue la question fondamentale, et constitue la ligne de démarcation entre la civilisation et la servitude de l'esclavage, à un moment tragique de l'histoire où des peuples entiers sont écrasés sous le poids des Etats colosses de l'Orient, le Basque, continuant la courbe spirituelle de sa race, présente au monde le spectacle de l'homme qui considère comme son premier honneur et sa première grandeur de rester maître de sa destinée.

Cette forte personnalité et ce goût de l'action se manifestent chez le Basque par l'optimisme et la décision, ainsi que par l'allégresse qui anime ses réunions. Le Basque joue, danse et chante avec une vigueur infatigable et une joie prodigieuse. Je n'ai pas à décrire une de ces parties de pelote qui attirent les foules sur les frontons de Guipuzcoa, Biscaye ou Labourd, l'acharnement des joueurs et la passion des spectateurs dont les yeux sont attachés aux évolutions de la balle, ni ces danses multiples de nos provinces qui font l'admiration des étrangers. Elles ont fait le tour du monde. Mais il y a un jeu de l'esprit que l'étranger ne peut comprendre: c'est la lutte des bersularia. J'ai assisté plusieurs fois à ces ba-

tailles pour le concours de championnat que nous avons organisé. Il est impossible de décrire l'atmosphère et l'émotion de cette bataille finale qui dure plus de deux heures, et où l'habileté, la finesse, l'esprit, la verve et l'ironie des adversaires progressent chaque année et provoquent l'enthousiasme.

Et que dire de ces chants qui résonnent sur les chemins, dans les champs, dans les réunions des laboureurs après la rentrée des foins ou le batage des molasses, dans les fêtes de famille, et sous les voûtes des églises où les voix mêlées de toute la multitude éclatent comme un tonnerre dans cette détente collective d'un peuple qui clame sa foi avec une force invincible?

Il y a tout dans ces chants, toute la gamme des sentiments humains, depuis la berceuse murmurée comme un souffle par la vieille grand-mère au coin du feu, la mélodie des bouviers qui rentrent le soir devant la charrette qui grince, la délicatesse de l'amour naissant, la complainte des amours évanouis, la gaité innocente qui rit, l'ironie féroce d'un satirique comme Etchahun, la flamme patriotique d'un Iparragirre ou d'un Billintch, l'émotion d'un Elissanburu chantant les douceurs du caserio natal "Ikusten dinzu goizean", l'adieu du marin à la plage qu'il ne reverra plus: "ez det nik ikusiko zure plai ederri!".

Cette musique a une puissance de nostalgie à laquelle on ne peut échapper et qui fait partie intégrante des aspects pittoresques et caractéristiques du pays. J'en dirai autant des horizons de la terre basque dont le charme s'exerce sur tous avec une force et une douceur de pénétration irrésistible. Qui ne connaît ces rivages tumultueux du golfe de Biscaye, ces lignes rocheuses et abruptes qui s'abaissent à tout moment pour abriter cette série extraordinaire de petits ports et de plages qui se succèdent de Biarritz à Bilbao comme les perles d'un rosaire éblouissant? A l'intérieur, des vallées exquises de fraîcheur et de perpétuelle verdure, où courent les ruisseaux à travers les fougères, les bosquets et les prairies, parsemés de caserios et de bourgades devant lesquelles le touriste s'arrête émerveillé: propres et pimpantes, elles ont chacune un caractère particulier; individualiste comme l'homme qui les habite, elles possèdent une personnalité, chacune d'elles reflète un visage et une âme dont le souvenir vous poursuit comme l'image d'une beauté inoubliable.

Et par dessus ces horizons, une lumière fluide et mouvante d'une variété infinie de tons, déses-

poir des peintres qui tentent de les saisir pour les fixer sur la toile, éclairant, comme d'une caresse maternelle une terre de recueillement et de mystère, à laquelle l'équipement des progrès modernes n'a rien enlevé de son parfum archaïque et pastoral.

Et voici que le vent du Sud, le magicien du pays basque, vient parfois de son souffle brûlant réveiller cette terre. Tout devient transparent; les lointains s'approchent; les caserios blancs étincellent et les crêtes des montagnes détachent dans le ciel, leurs arêtes lumineuses; et tout le long des journées d'octobre, par dessus les cris des enfants ravis, d'immenses vols d'oiseaux migrateurs et de palombes s'engouffrent vers les cols d'Etchalar et des Aldudes, guettés dans les bosquets de grands chênes par une armée de chasseurs labourdains.

Telle est cette terre d'Euzkadi, qui attire chaque année des foules de touristes par le charme unique de ce petit pays. Mais le froitement des Basques avec ces foules risque de nous enlever le relief saisissant de notre personnalité, de déflorer l'âme basque, et de faire disparaître peu à peu la vieille langue dont nous sommes si fiers. C'est pourquoi nous luttons avec énergie, sur tous les terrains: journaux, revues, manifestations folkloriques, associations d'amis du Basque, tout est mis en oeuvre par ce petit peuple qui lutte pour garder, avec la liberté de ses horizons, l'intégrité de ses familles, la substance de ses traditions et la pureté de sa foi.

Parmi ces forces, surgies des profondeurs de notre instinct de conservation, il en est une qui se dresse sur la colline d'Ustaritz, pareille à une citadelle où notre esprit et notre culture se sentent à l'abri. C'est notre séminaire, d'où sortent depuis trois siècles, non seulement les prêtres guides spirituels du peuple, mais tous ceux qui se destinent à être les autorités sociales et les chefs de nos bourgades. Elevés ensemble ils gardent, toute la vie, le contact entre eux avec le souvenir ému de leur jeunesse et des leçons reçues, constituent ainsi, dans ce petit pays, un réseau social tellement serré et uni que rien ni personne ne peut plus le rompre.

C'est de là, aussi, que sortent nos écrivains basques. C'est là que se rédige pour une grande part, le journal basque *Herria* et la Revue basque vulgarisation *Gure Herria* et même la Revue scientifique *Eusko Jakintza*. C'est vous dire que son rôle et son action ne sont pas seulement essentiels à notre maintien social, mais encore

absolument indispensable à la survivance et au progrès de notre culture.

Or, cette œuvre est trachée, malgré la générosité du pays et les petits basques se pressent en foule, de plus en plus nombreux. Alors on m'a dit: Allez, s'il y a encore des Basques dans le monde, ils vous donneront une petite pierre: si

petite qu'elle soit, ils ne vous la refuseront pas. Et pour mes uns les petits Basques, je suis parti, trop heureux de trouver sur ma route des amis accueillants et d'emporter, parmi les souvenirs de voyage les plus précieux, celui de la généreuse solidarité des cœurs basques.

Traducción del Profesor Macario Barrasa Calzada

Especial para "EUSKALERRIA"

Mis queridos amigos.

ME permitiréis que os exponga ahora, algunos aspectos de nuestra tierra y de nuestro pueblo vasco del que os traigo un cordialísimo saludo.

Mas, quisiera antes de desarrollar esta charla en rueda de amigos y en tono familiar, agradecer a "Euskal Erria" la acogida tan desinteresada al poner a nuestra disposición esta magnífica sala. Por otra parte debo saldar una deuda de gratitud hacia "Euskal Erria" en nombre del Comité de "Estudios Vascos", debo manifestar que la participación del Uruguay en el Congreso Vasco de Biarritz de 1948, fué la más preciosa y la más abundante entre todos los países de América.

Conservamos en nuestro Archivo —con la esperanza de llegar algún día a publicarlos— un magnífico discurso del Sr. Arzobispo de Montevideo, sobre nuestro famoso "Larrañaga", iniciador de alta cultura; una conferencia de Carlos Alberto Easo; el "Mensaje de Echevarria"; otro de Felipe Ferreira; "Vascos signatarios de la Constitución política del Uruguay"; un trabajo de Dionisio Garmendia: "Los Vascos en el Uruguay"; otro de Vicente de Amézaga: "Una etapa de la inmigración vasca al Uruguay"; una conferencia de Eduardo Couture Etcheverry: "José Irureta Goyena, un vasco", y, seguramente que me olvido algunos autores. Ellos sabrán perdonarme.

Todos esos trabajos han contribuido poderosamente a intensificar esta maravillosa documentación vasca del Congreso de Biarritz, en el que logramos reunir 250 conferencias e informes que fueron leídos y discutidos durante ocho días en quince secciones distintas.

Jamás, el pueblo vasco rindió un esfuerzo intelectual de tal categoría, ni suscitó en los sabios extranjeros curiosidad tan apasionada y admiración tan entusiasta. Todo eso ¿por qué? Por-

que el pueblo vasco se impone a la atención no sólo por el misterio de sus orígenes y de su idioma, sino también por su vitalidad, su personalidad característica y, en fin, por los horizontes maravillosos de su tierra, la gracia encantadora de sus ríos, de sus valles y de sus montañas.

En cuanto al origen de los Vascos, un eminente historiador francés —Camilo Julian— dice que "es el problema más difícil de toda la Historia de Europa. Una cosa es cierta. La raza vasca está constituida y establecida, en el lugar que hoy ocupa, en la edad de la piedra pulida y del bronce llamado eneolítico y que constituye un tipo evolucionado de la gran raza prehistórica de los "Cromagnon", desaparecidos en otros lugares.

Sea lo que fuere, un hecho cierto: que en Europa el único pueblo autóctono que pueda decir que ya ocupaba un lugar en la noche de los tiempos, es el pueblo vasco.

Racialmente aislados, parecen también aislados en lo que a la lingüística se relaciona.

El problema del idioma vasco está aún esperando su completa solución, aunque en estos últimos tiempos se hayan realizado grandes progresos en ese sentido.

Es necesario tener en cuenta, sobre todo, las conclusiones científicas obtenidas por el estudio del viejo Mediterráneo.

Es decir, por el conjunto de vestigios y de trazas lingüísticas que aún quedan en el perímetro del Mediterráneo antiguo: 1.º) Que desde el Cáucaso, al través de Asia Menor, el Mar Negro y Africa del Norte hasta la península Ibérica, existe un fondo, un sedimento antiguo de un idioma común visible en la toponimia, es decir, en el vocabulario de los nombres de los lugares; 2.º) Que los nombres de muchas plantas llevan a la misma conclusión, la existencia de un viejo idioma mediterráneo. Así el nombre vasco del aceto "gorastí", lo hallamos en Cerdeña bajo la forma

"golaati"; el nombre vasco del arce "gasligar, se halla en Cerdeña con el nombre de "castighe"; en Oriente Antiguo con el nombre "akastis"; el nombre vasco de la menta "po'do" lo podemos hallar en nuestros días, en la región caucásica. A ese Viejo Mediterráneo pertenecían también, sin duda, el grupo primitivo que ha evolucionado en semítico y camítico, como algunas lenguas caucásicas.

Ahí, el vasco actual halla su más completa explicación, ya en su vocabulario, ya en su gramática. Para el uno como para la otra, cuando se ha explorado la capa de estratificación latina y luego la arábiga que es la más importante, nos hallamos ante un sedimento primitivo vasco cuya explicación la hallamos, casi siempre, en las lenguas que se hablaron en Oriente antiguo en una trayectoria que va desde el Cáucaso al Antiguo Egipto; es lo que llamamos Mediterráneo Antiguo.

El pueblo vasco, que hunde sus raíces en tan remota antigüedad, constituye un fenómeno de permanencia única, un ejemplar prodigioso de resistencia a las fuerzas destructoras.

El Imperio Romano que absorbió todo, no pudo reducir ese antiguo baluarte; el Imperio Visigótico se estrelló en él en terribles batallas; la Invasión Árabe debió retroceder ante los vascos para sucumbir al fin bajo sus golpes en los famosos campos de las Navas de Tolosa en 1212.

Los Estados modernos que los encierran han podido, sin absorberlos, impedir o quebrar su unidad política. Es un pueblo cuya historia no está centrada sobre un punto único, un pueblo que ha sufrido los desgarrones internos y externos, sin cesar dislocado, dividido, y que, a pesar de todo eso, presenta anales magníficos bajo el punto de vista espiritual.

Ese pequeño pueblo os dió, además del fundador de vuestra hermosa capital, el iniciador de la cultura uruguaya: un Zabala y un Larrañaga; ese pequeño pueblo dió al mundo el padre del Derecho Internacional: Vitoria; los marinos que dieron la primera vuelta al mundo, Pizarro y sus heroicos compañeros, vascos eran; vasco era el más famoso de los gusos espirituales modernos, Ignacio de Loyola y el conquistador de almas que nadie ha sobrepasado en la Historia, Francisco Javier, también era vasco.

Sin mucho esfuerzo, vuestro entendimiento se da cuenta de lo que caracteriza ese pueblo: es la energía creadora y la voluntad de la acción.

Explorador y trabajador empoderado en un suelo a menudo ingrato, hace de ese suelo, un jardín, ha industrializado sus valles se lanzó desde hace más de dos mil años a la gran aventura marítima; audaz pescador de ballenas, intrépido descubridor de nuevas tierras y corsario temido...

Nacido en los bordes del Océano Atlántico tan furibundo en el Golfo de Vizcaya, arrullado de noche por el murmullo de las olas que parece fuera un susurro llamado el Vasco es encantado por el hechizo del mar y, generación tras generación, desde siglos atrás, sigue el camino de las amplias extensiones donde puede desplegar sus iniciativas.

No existe, en América, un solo lugar donde no haya puesto el pie, para desarrollar sus cualidades nativas en todos los terrenos donde puede evolucionar libremente.

Pues, el amor a la acción que caracteriza al pueblo vasco, se hermana y compenetra con un amor apasionado por la libertad.

El vasco siente en sí mismo la potencia para realizar su propio destino. Detesta las trabas, teme las sujeciones y aborrece las tiranías.

Se cuenta que por temor al servicio militar, inmigraron al Uruguay millares de vascos. Lo creo. Fiero e independiente, constituye el tipo más individualista, el más personal que exista en la redondez del planeta.

En el tiempo en que el problema del hombre libre, se ha tornado un problema fundamental y constituye el límite demarcatorio entre la civilización y la esclavitud bajo alguna de sus formas, en un momento trágico de la Historia en que pueblos enteros son desmenuzados bajo el peso de Estados de Oriente, el pueblo vasco, continuando la comba espiritual de su raza, presenta al mundo el espectáculo del hombre que considera como su primer honor y su grandeza primera, mantenerse el amo indiscutido de su destino.

Esta enérgica personalidad y ese gusto por la acción se manifiestan en el vasco por el optimismo y la decisión y aún por la alegría que animan sus reuniones.

El vasco juega, baila y canta con vigor fatigable y alegría prodigiosa.

No me detendré, en este momento, en describiros uno de esos partidos de pelota que atraen a las muchedumbres ante los frontones de Guipúzcoa, Vizcaya o Labourd; el encarnizamiento

de los jugadores y la pasión de los espectadores cuyos ojos siguen a hitos todas y cada una de las evoluciones de la pelota; ni esas danzas múltiples de nuestras provincias que llenan de admiración a los extranjeros que las presenciaban. Ya han dado la vuelta al mundo.

Pero existe un juego que el extranjero no llega a comprender jamás: es la lucha de los "bersularis". He asistido varias veces a esas batallas del espíritu en los concursos por el campeonato que habíamos organizado.

Es imposible describir el ambiente y la atmósfera de esta lucha final que se mantiene durante más de dos horas, y donde la habilidad, la delicadeza, el buen humor, la verba chispeante, la suave ironía de los adversarios progresan cada año provocando cada vez más entusiasmo...

Y ¿qué decir de las canciones que se escuchan en los caminos, en los campos, en las reuniones de los labradores, después de la siega, en las eras, en las fiestas familiares y bajo las bóvedas de las iglesias donde las voces de toda la multitud estallan como un trueno en la expansión colectiva de un pueblo que proclama su Fe con una fuerza invencible?

En esas canciones está todo: toda la gama de los sentimientos humanos; desde la canción de cuna que la abuela susurra cual si fuera un eco suave de la tierna brisa que llegara junto al fuego, hasta la melopea de los carreros que, de tarde, vuelven al pueblo conduciendo la carreta que rechina; la delicadeza del amor naciente, la ondebela triste por los amores que fugaron... la alegría inocente que ríe; la ironía feroz de un satírico como un Etchahun, la patriótica llama de un Iparraguirre o de un Biltoki; la emoción de un Elisamburu cantando las alegrías del casaco natal "ikusten goizean"; el adiós del marino a la playa que quizás no volverá a ver. "ez del nik ikusiko zure plai ederra"

Esta música tiene tal potencia de nostalgia que es muy difícil no sentir su influencia y es parte integrante de los aspectos pintorescos y característicos del país vasco.

Un tanto dire de los horizontes del territorio vasco cuyo encanto influye sobre todos con fuerza y suavidad de penetración irresistible.

¿Quién no conoce las riberas y acantilados del golfo de Vizcaya, esas líneas rocallosas y abruptas que desde el mar en trecho parecen que se han levantado para conservar un secreto y en un momento se abren extraordinaria de puertos y bahías que desde donde el mar se abraza a ellas parecen que se abren en un torbellino de luz y de vida.

Y penetrando en el interior del País Vasco, esos valles de exquisita frescura de perenne verdor, donde serpentean esos lomos de plata a través de tupidos helechos, bosquecillos y praderas, sembrados de caseríos y aldehuelas ante las cuales el turista se detiene maravillado; limpios y esbeltos, cada uno posee un carácter especial: individualista como el hombre que los habita, poseen un personalidad, cada uno refleja un rostro y un alma cuyo recuerdo os sigue como la imagen de una belleza inolvidable.

Y por sobre esos horizontes, una luz fluida y movable de una variedad infinita de tonos, —desesperación de los pintores que pretenden captarlos y fijarlos en la tela— alumorando cual caricia materna una tierra de recogimiento y de misterio, a la cual, los equipos del progreso moderno, no han podido arrancarle ni una migaja de su perfume arealco y eglógico...

No hemos de olvidar el viento del Sur —el mago del país vasco— que llega, a veces, con su soplo ardiente, a despertar esta tierra. Todo se torna entonces transparente; las lejanías se acercan; los blancos caseríos destellan sus rayos de alburas; las cúspides de las montañas recortan nítidamente en el cielo sus agujas luminosas; y en esos largos días de octubre, por encima del griterío de los chicos entusiasmados, nubes de pájaros migradores y de palomas se precipitan por los puertos de Etchalar y Aldudes, explayados y esperados en los bosques de las grandes encinas, por un ejército de cazadores.

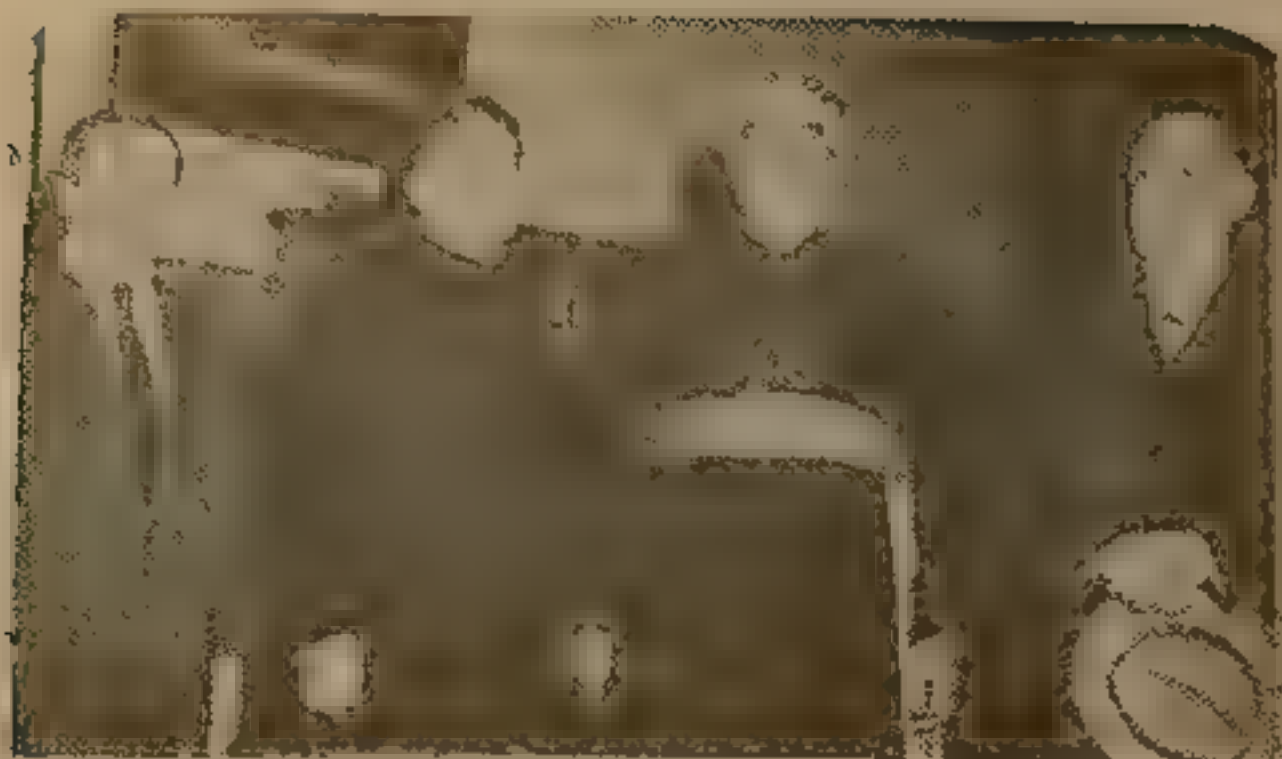
Tal es, esta tierra de Euzkadi que atrae todos los años muchedumbres de turistas por el encanto único de ese minúsculo país.

Pero el contacto de los vascos con esas muchedumbres, nos expondría a perder el relieve característico de nuestra personalidad, desflorar el alma vasca, y hacer desaparecer poco a poco el viejo idioma del cual nos sentimos tan orgullosos.

Por eso luchamos con energía, en todos los terrenos: diarios y revistas, manifestaciones folklóricas, asociaciones de Amigos del Vasco, todo se pone en marcha por ese pequeño pueblo que lucha para conservar, con la libertad de sus horizontes, la integridad de sus familias, la sustancia de sus tradiciones y la pureza de su Fe.

Entre esas fuerzas, surgidas de las profundidades de nuestro instinto de conservación, hay una que se levanta sobre la colina de Ustaritz, semejante a una ciudadela donde nuestro espíritu y nuestra cultura están al abrigo.

En nuestro Seminario. De él salen desde hace tres siglos, no sólo los sacerdotes, kufas espiri-



El Excmo. Monseñor Jean Saint Pierre con el abate Guillermo Graciel y socios que le saludaron en la tarde de su llegada a nuestra ciudad.

(Foto obtenida en el salón de la Casa de los Padres del Sdo. Corazón de Béthartam).

tuales del pueblo, sino todos aquellos que más tarde serán las autoridades civiles y los jefes de nuestras aldeas.

Formados en un mismo molde, conservan, toda su vida, el contacto entre sí con el recuerdo emocionado de su juventud y de las lecciones recibidas, constituyen también, en ese pequeño país, una malla social tan apretada y unida que nada ni nadie podrá llegar a romper jamás.

En ese nuestro Seminario, se forman también nuestros escritores vascos.

En el Seminario se redacta la mayor parte del diario vasco "Herria" y la revista vasca de vulgarización "Gure Herria" y aún la revista científica "Eusko Jakintza". Con esto quiero decir que su papel y su acción no sólo son esenciales a nuestro mantenimiento social, sino que

es absolutamente indispensable para la vivencia y el progreso de nuestra cultura vasca.

Esta obra del Seminario, aún no está terminada, a pesar de la generosidad del país y los "vasquitos" se presentan a nuestras puertas cada vez más numerosos.

Algunas buenas almas nos dijeron: "Id, y si todavía hay vascos en el mundo: cada uno os dará una piedrecilla; que por pequeña que sea no os la negarán".

Y por mis amigos los "vasquitos", emprendí este viaje; y por eso, hoy, me siento dichoso al hallar en mi camino, amigos acogedores, y poder llevar, entre los recuerdos más preciosos de este viaje: la generosa solidaridad de los corazones vascos de este querido y generoso Uruguay.

EXHORTACION A LOS SOCIOS

Lista de suscripción en favor de Monseñor Jean Saint Pierre

Por su triple carácter:

- 1.º) De Presidente de la "Sociedad Internacional de Estudios Vascos".
- 2.º) Por su firme y sostenida labor de difusión cultural vasquista, al mantener en el Seminario de Ustaritz una Catecúmen de la Lengua Vasca que adquiere significativas proyecciones.
- 3.º) Como un amplio reconocimiento de "Euskal Erria" a la que le ha brindado reciente cooperación intelectual con una magnífica conferencia destinada a mantener en alto el espíritu racial en esta tierra hispano-latina de Uruguay.

"Euskal Erria"	\$ 100 00
Comisión de Beneficencia e Instrucción	" 60 00
D. Rodolfo Gorriti	" 10 00
Juan B. Bidegaray	" 10 00

(Pueden inscribirse en la Sede central)

La celebración del "Día del Euskera"

EN "EUSKAL ERRIA"

BAJO los auspicios de la Comisión de "Arte y Cultura" de "Euskal Erria", con el mismo fervor del año pasado, celebróse en nuestra sede central el "Día del Euskera" los días 29 y 30 de Noviembre y 1.º de Diciembre de 1960

Fueron estos días de vinculación fraternal que dejaron en el espíritu de los asistentes la emoción propia que emana de nuestra raza con el vigor de su vida, sus costumbres patriarcales, su

amor al trabajo con la evocación de tantas empresas de amplia significación en el concierto progresista de las naciones, especialmente en América.

Todos los actos tuvieron feliz realización y nuestra casa, la casa de los vascos, vióse colmada de socios admiradores que adhirió con simpatía a enaltecer nuestra lengua que es tradición y gloria para todos nosotros.

EL ACTO INAUGURAL

Discurso del Presidente de "Euskal Erria"



El discurso de apertura estuvo a cargo del Presidente de «Euskal Erria» Dr D. Rodolfo Gorriti que interpretó fielmente el pensamiento de la Institución y se refirió, con frase sentida y cordial, a la significación que tiene para el alma vasca el «Día del Euskera» implantado, como iniciativa feliz, por la «Sociedad Internacional de Estudios Vascos», cuyo Presidente Monseñor Saint Pierre, acaba de visitarnos. Aludió a la trascendencia que tiene este «Día» para todos los vascos y sus descendientes, desde que mantiene encendido en el corazón el espíritu racial con toda su tradición, su historia y sus evocaciones felices. Hizo reflexiones oportunas al par que elocuentes de lo que representa para nosotros el mantenimiento del idioma vasco, que afirma las sanas costumbres que enaltecen la vida y ponen su nota de belleza en todo hogar siempre austero. Resaltó la personalidad de San Francisco Javier, fecha que se eligió para la celebración del «Día del Euskera» y luego de otros comentarios acerca de la obra cultural que se desarrolla en «Euskal Erria», cantó un himno al espíritu fraternal y al ambiente cordial que reina en nuestras filas.

Sus palabras fueron muy aplaudidas, y el Dr. Gorriti fue muy felicitado, en justicia, por su feliz improvisación.

En ese momento se inauguraba la Exposición del «Libro Euskérico», cuyos ejemplares fueron colocados en tarima especial, donde pudieron haberse ediciones de subido valor que apreciaron de inmediato los asistentes. Fue ésta una nota de interés que se mantuvo así por espacio de los días restantes, pues varios asociados nos

brindaron sus ediciones novedosas y poco accesibles al público lector.

CONCIERTO DE GUITARRA

Estuvo a cargo del Profesor D. Ramón Ayosarán.

¿Qué hemos de decir nosotros de la magnífica interpretación de las piezas que ejecutó con singular maestría?

Sólo diremos que causó, su actuación, inmejorable impresión y que recibió palmas especiales.



El prestigioso guitarrista
D. Ramón Ayestarán
en la ejecución de una de sus piezas,
en nuestra sede, en el "Día del Euskera"

Como constancia, reproducimos aquí el programa que ejecutó con distinción:

1.ª Parte

MILAN	— Pavana.
BACH	— Preludio en do.
BACH	— Minueto.
SOIL	— Dos estudios.
SERANDIERE	— Rondeau.
TARREGA	— Estudio.

2.ª Parte

PADRE DONOSTIA	— Preludio Vasco.
VILLALOBOS	— Preludio N.º 4.
FLEURY	— Mithonga.
FLEURY	— Etílico.
FLEURY	— Malambo.

LOS ACTOS DEL SEGUNDO DIA

- El 30 de Noviembre se cumplió este programa:
- "LA CASA VASCA". Su aspecto arquitectónico. Conferencia por el Sr. C. González Mendilaharsu
- INTERMEDIO MUSICAL, por el Coro de "Euskal Erria".
- "LA CASA VASCA". Su aspecto social. Conferencia por el Dr. Manuel Gortari.

Aspecto Arquitectónico de la Casa Vasca

Conferencia de D. CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZU

SEÑORAS y Señores:

Hablar de casa vasca, referirse a su arquitectura cuando llega la oportunidad de una nueva celebración del Día Internacional del Euskera, no es ni mucho menos una incongruencia para salir del paso con una conferencia o mejor dicho una charla más. Porque usando los precisos términos del Arquitecto Martín Noel, distinguido Presidente del Instituto Americano de Estudios Vascos: "tan recto como el idioma eúscaro, es el caserío, imagen de la arquitectura vasca, en el diorama de sus montañas. Por los senderos de las siete provincias descúbrense en su historia el inconfundible carácter de sus formas, que son las manifestaciones del vivir de su pueblo".

Y si la vida de ese pueblo es sencilla y concreta, y si la esencia de su espíritu es libre de convencionalismos pero convincente, así el espíritu, así la esencia de la casa vasca, no está ceñida más que a la naturaleza que la circunda

y a las necesidades de sus habitantes. Lógica, racional, no tiene otro alarde que el de los escudos sobre los portales. El caserío es sólo una de las formas manifestadas de la arquitectura en el país vasco. En Euzkadi también existen como tipos la casa-torre, el palacio, la casa ruana, las casas de pescadores, las iglesias, las ermitas, las herrerías ..

El pueblo vasco que hace 17.000 años guarda en las entrañas de las grutas montañosas, el fuego de sus hogares primitivos, emerge de esas cuevas hacia la luz del sol sobre la tierra, queriendo ya a esa tierra como suya, porque en sus hoquedades tuvo abrigo y cuidado de sus hijos; queriendo ya a esa tierra, porque es su propia tierra, sustancia de montaña de los ríos al mar en los tranquilos valles, donde crecen robles, castaños, hayas y encinas. Sustancia de montaña, el hierro de sus forjas, la piedra de los sillares y el manantial del agua pura y transparente.

Los documentos de Alava y otras regiones son los hitos primeros que jalonan esa etapa en la evolución hacia la luz.

Hacia el siglo XVI las casas-torre que desde el siglo XII habían perdido valor y cobardes cedían sus privilegios señoriales al nacer de una primera democracia, por cuyas leyes insuperadas todo nacido en tierra vasca es noble de auténtica nobleza ciudadana, y donde el dueño de su casa —y aún más la dueña de la casa— ejercen no tanto la autoridad como el gobierno.

Nace la casa de labranza: el caserío. Herodados y bosques la circundan, y como síntesis de todo lo que significa: es la tierra, la casa y la familia. Tierra de cultivo; casa; hogar, familia y apellido.

Llegado el momento de hablar concretamente de la arquitectura de la casa vasca, hago la salvedad de que conozco a esta a través de una bibliografía de la que forman base fundamental los libros de O'Shea "La Maison basque", de Pedro Guimón "El caserío" y de Pablo de Zubalo "Arquitectura del país vasco", textos básicos para comprender sus formas en términos arquitectónicos. El alma de la casa vasca, aun en lo relacionado con su arquitectura, la comprendo y la sé, por herencia afectiva y familiar. En el caserío vasco, la frecuencia de fuertes lluvias y ventarrones, obliga a la supresión de los tejados parciales, diferenciándose así claramente de los cortijos u otras construcciones aldeanas de Francia y España. Se asemeja más bien a la casa bávara, suiza o tirolesa que también tienen el plano de fachada perpendicular a la cumbrera del tejado, siendo éste de poca pendiente y gran alero.

La orientación es, siempre que lo permita el terreno, generalmente la ladera de una colina, para lograr el mejor escurrimiento de las aguas, mirando su fachada al Sudeste, de cara al sol y espalda contra el viento. Su planta, su perímetro: rectangular, generalmente más fondo que fachada, pero a veces prolongándose de un lado en tejavana, descontando en cual tiene por término medio 9 metros, de fondo, 13 metros y de altura; 8 metros hasta la cumbrera o caballete del tejado.

Para muchos, erróneamente, la casa o el estilo de una casa es la forma que tiene su fachada; no siendo esto verdad porque de su diseño depende en gran parte la edificación de la casa y de su forma. La casa vasca en la actualidad tiene un carácter de elevación de los muros

y la disposición de puertas y ventanas, que sirven no sólo como elementos para lograr una simetría, sino fundamentalmente como accesos o ventilación para las habitaciones. Por eso no se logra una casa de estilo vasco copiando su fachada, sino su planta; pero como ésta es la expresión de las necesidades de su habitante, que en cada país son diferentes, por razones de ubicación o por razones de costumbres vinculadas al medio ambiente, no es fácil por cierto tener una casa de estilo vasco en todos sus aspectos, en un medio como podría ser una zona residencial de nuestro país, donde el estable de planta baja se transforme en el "living", y el lugar de los aperos se llame "office", o donde el pajar de planta alta se destina a biblioteca.

El material de los tejados es la teja tronco-cónica y ancha. En zonas donde nieva a menudo los techos más inclinados están recubiertos con tablillas de haya o tejuelas de pizarra. Las "bordas" o "Txabolas" de los pastores suelen tener techumbre de césped.

La chimenea, donde las hay, es siempre lateral; y digo donde las hay porque en muchos caseríos la campana que recoge el humo de la cocina, no tiene chimenea, y la humareda se expande al llegar a planta alta colándose por todos los intersticios, lo que dicen es bueno, pues el alquitrán de hollín depositado sobre las superficies, sobre todo en el entramado de madera, lo protege de los efectos de la humedad atmosférica.

En Vizcaya y Goyerri guipuzcoano es muy frecuente la gran portada de más de un tercio del frente de la finca, con un dintel de roble sostenido por una columna al medio, que a veces se sitúa en el ángulo Sudeste formando lo que llamaríamos un "porche".

La escalera de acceso a planta alta puede ser tanto interior como exterior y en algunos casos cuando el almacén de forrajes está sobre el estable se accede a él por medio de una rampa.

Las paredes suelen ser de cal y canto, sobresaliendo a veces por la parte posterior formando contrafuertes; de sillería los ángulos, jambas y dinteles, avanzando los muros laterales o sólo el de poniente para formar la solana, pero es más común el armazón de madera con diagonales que van desde los dos o tres metros de altura sobre el suelo hasta el tejado, limitando la amplitud de las ventanas o formando a veces "medizos" en el piso alto; laterales en Arratia; al frente en Alava; ligero saliente en muchas del

labourd. Los espacios del frontón se cierran con ladrillo en parte trabado con tablas.

En lo que concierne particularmente a la casa vasca defino a ésta como la casa de tipo rural o aldeano —la más generalizada en el país vasco—, que para ilustrar mejor al auditorio podría compararse al rancho de nuestra campaña, pero sólo en lo que significa como modalidad natural del pueblo a construir de determinada manera en cada país, sin cesarse a técnicas o influencias de estilo, que en el país vasco por otra parte se ejercen en todo sentido y en todas las épocas, ya sea lo románico o lo gótico, lo mozárabe o lo barroco. Hablar de las reliquias arquitectónicas de tal o cual estilo en tierras de Euzkadi es tema de otra disertación que la que me ocupa y que nos llevaría a prolongar demasiado esta rápida visión; pero hago notar que para tener una impresión clara y cierta de la arquitectura en el país vasco debe saberse que allí existen magníficos exponentes, sobre todo en iglesias y palacios, de los estilos clásicos difundidos en toda Europa.

Aun dentro de lo que llamamos típica casa vasca, existen peculiaridades o detalles propios de cada región, que iré haciendo notar.

En primer término he ahí en la pizarra la disposición esquematizada en planta y fachada de dos casas vascas a cuyo plan pueden ceñirse la mayoría de las que el recuerdo familiar conoce.

En el primer esquema la entrada es al portal o zaguán bajo un dintel de fuerte viga de roble sobre el que se alza el paramento de la fachada en entramado de madera cerrado con ladrillo, para aligerar el esfuerzo del dintel que aún se refuerza a veces con un pilar al medio que divide en dos el acceso. En el zaguán, verdadero vínculo de lo exterior con la vivienda, se realizan tareas de todas clases que serían poco menos que imposibles de realizar al campo raso, y todavía sirve como acogedor reparo o abierta invitación al forastero. De allí a la cocina de amplia campana en cuyo ambiente más que en cualquier otro se realiza la verdadera síntesis del hogar. Allí se concentra la verdadera esencia del sentido de vivir; allí en fin se nutren el cuerpo y el alma, en alimentos sazonados y en cantos y oraciones. Todo con la misma unión de un rito. De la influencia que tal vida bozareña ejerce en el espíritu de los jóvenes, he a hablar al Dr. Manuel Gortari en la que seguramente ha de ser brillante conferencia sobre el aspecto social de la casa vasca.

Junto a la cocina, se halla el establo, frecuentemente comunicado por ventanillos con aquella, de modo que casi conviven gente y animales en bíblica intimidad. Esa antihigiénica costumbre fué remediada por ordenanzas públicas del gobierno de Euzkadi, a pesar de tener su explicación lógica en el amor y cuidado que el vasco tiene por sus animales.

En el caserío generalmente se cuenta con horno de cocer pan, que en las zonas templadas suele estar aislado de la casa.

En la planta baja hay locales para el lavar de la sidra y para guardar los aperos de labranza, y junto al edificio se prolonga la tejavana para guardar la carreta y los enseres. En la planta alta se hallan las habitaciones; sobre el establo el depósito de forrajes y ocupando un pequeño espacio: el retrete. En la fachada se extiende un balcón corrido, amplio donde el clima es suave, bajo un amplio alero.

Los carros con la cosecha o el heno suben al pajar y al granero por una rampa que aprovecha los desniveles naturales del terreno.

La tejavana prolongando disiméticamente un faldón del tejado otorga a la fisonomía de la casa vasca un simpático aspecto no exento de belleza.

En el segundo esquema, ya el zaguán se transforma en un amplio espacio cerrado al que se accede a través de un portal de arco de sillería. El resto del espacio en planta baja lo ocupan el establo y el depósito de enseres de labranza. En planta alta las habitaciones y la cocina ocupando media crujía mientras la otra mitad la ocupan el pajar y el granero, directamente sobre el establo. Este tipo de planta es el más generalizado en las regiones más destempladas y no tiene ni techos voladizos ni balcones.

En general la casa vasca dispone de pocas y pequeñas ventanas y sus vanos son de sillería.

La carpintería de puertas y ventanas se construye de madera de roble, como el balcón y las escaleras, teniendo sus herrajes en ocasiones ricas formas decorativas.

Los pisos de las habitaciones son enterimados con tablas de castaño, pulidas por el uso.

El techo, sustentado con vigas de roble, está construido con bovedillas de ladrillo o yeso.

El pavimento de la cocina y otros locales secundarios es de losas de pizarra y en contadas ocasiones de rollizon de madera puestos de plano.

En cuanto a pintura y decoración, bien puede decirse en síntesis que cabe en una palabra, sobriedad, a la que sólo escapa el detalle ornamental de los escudos de linaje, muchas veces de desmesuradas proporciones, que ora en bien cincelada piedra o en rústico tallado ponen el sello familiar de legítima nobleza de sangre, en la fachada de la casa donde se guardan las virtudes seculares de la raza.

En cuanto a la pintura de las paredes, suelen ser generalmente blanqueadas, cuidando de respetar sillares y maderas en su color natural, mostrando así la verdad de la casa como suele de mostrar su dueño, la verdad de sus juicios. Como reminiscencia curiosa: en alguna región del país vasco se blanquea el vano de la ventana de la pieza donde habita una joven casadera, como nimbando el recuadro en que ella va pasar los años por el cielo, y por si acaso, que algún mozo lo sepa y lo comprenda.

De este modo, para mostrar su pensamiento, inscribe el vasco en el paramento de la fachada de su casa, sobre el dintel de su portal, en el borde de la campana de su cocina; frases lapí-

darias, fechas y apellidos, monogramas y símbolos.

Lecciones de amor (ulal, como la inscripción de la casa Gorritia de Ainhua. "Esta casa llamada Gorritia, ha sido rescatada por Maria Gorriti madre del difunto Juan Doihagaray, con las sumas por él enviadas de las Indias, la cual casa no se puede vender; hecha en el año 1662". Sentencioso y oportuno también hubo quien supo traducir inscribiéndolo en su casa, lo que muchos seguramente pensaron alguna vez: "Nada molesta tanto a las personas ocupadas como la visita de quienes no lo están".

Sinceramente ha sido mi intención, que esta charla sobre la casa vasca haya avivado el nostálgico recuerdo de la casa solariega, y contribuya en algo a acrecentar el amor por el conocimiento de los valores intrínsecos del pueblo vasco, divulgando principalmente su cultura, que tiene en la lengua vasca, el euskera aprendido en la propia casa, junto al hogar, su mejor medio de difusión y enriquecimiento.

Carlos González Mendilaharsu.

"EL CASERIO VASCO"

Conferencia del Presidente de la Comisión de Arte y Cultura Dr. MANUEL GORTARI

Señoras, señores:

Habéis oído la palabra erudita y galana del Sr. González Mendilaharsu, mostrándonos los aspectos arquitectónicos de la casa vasca, su armonioso equilibrio de planos y perspectivas, un confort que la ha hecho popular en muchos países, a tal punto que la vemos multiplicarse aquí mismo en América, desde los elegantes barrios residenciales de Punta del Este y Mar del Plata a las sierras de Córdoba y a las estribaciones chilenas de los Andes, donde nos ha sido dado admirar magníficas construcciones del más puro tipo vasco.

Yo sólo quiero hablaros brevemente de lo que representa la casa solariega rodeada de manzanos, de sus tierras de labranza y de sus prados destinados a la cría de los animales domésticos, constituyendo en los valles fértiles de Euzkadi o en las laderas de los montes el típico caserío vasco, matriz de la raza, núcleo y cénula de donde dimana toda su fuerza espiritual.

No es fácil saber desde cuando el pueblo vasco, con su característico sistema de vida rural

en caseríos independientes, de una individualidad irreductible, rehuyendo el formar núcleos conglomerados de población. Tal vez haya que atribuirlo a la remota costumbre heredada de quienes habitaron en épocas prehistóricas, allá en los albores de la humanidad, viejas cuevas, donde el sentido de familia y de hogar se fué creando junto con ese espíritu de libertad e independencia que es una milenaria expresión del carácter vasco.

Su temperamento social, lo llevó a constituir su vivienda en el aislamiento y ese aislamiento ha influido sobre él, generación tras generación, forjando su espíritu independiente, su apego a la libertad, su individualismo emprendedor y ese valor que nace del convencimiento de que uno tiene que depender de sí mismo para triunfar.

Ha dicho Du Manuel de la Sota en una magnífica monografía sobre el caserío, "El vasco es un hombre que aquilata su soledad, y por eso mide las distancias; huye de las muchedumbres y no sabe moverse en rebaño. Prefiere conseguir a solas su objeto, aunque más fácilmente lo alcanzara sumándose a una manifestación. No

experimenta el miedo a la soledad aunque es un acendrado creyente en los espíritus". Buena prueba de ello son los valerosos pobladores vascongados que en el pasado siglo, en la soledad inmensa de las pampas argentinas, fundaron su hogar como jefes de civilización avanzada y sin temor al malón de los indios, sin angustia ante el silencio impresionante de los campos desiertos, en su redoblado afán de prosperar por la honesta vía del trabajo dignificante.

En el paisaje de la tierra de Euzkadi, bella para la vista pero ingrata para el cultivo, el caserío se asienta entre sus huertos, y heredades ahuyentando toda idea de desolación y comunicando al ambiente una intimidad llena de espíritu acogedor y humano.

Entre las tierras de labrantío, cuadradas y pequeñas como pañuelos de colores puestos a secar, su blancura es una afirmación de individualismo y dominio de la tierra. El caserío no admite ser dominado por el suelo y lejos de ararecer con esa coloración terrosa que da al paisaje una unidad sin alma y a sus habitantes siluetas de siervos de la Gleba, como pasa en ciertas regiones del centro de España, él se impone con la riente blancura de sus muros, con la severidad de sus artonados de madera, como la afirmación de que es el hogar de una raza de hombres libres; seres humanos que Dios ha unido con los únicos lazos que no pueden romperse; los lazos familiares, que bajo sus techos cada vez los acerca más estrechamente.

Guillermo Humbolt, historiador y geógrafo que a principios del siglo pasado recorrió con ojos de inteligente observador las tierras vascongadas, fuertemente impresionado por la forma de vida campesina que le era dado apreciar, dice: "En estas viviendas aisladas nutre el vasco ese espíritu de fortaleza, libertad e independencia que lo distingue y no estando en ellas rodeado de nada extraño, se apega con amor apasionado a las peculiaridades de su personalidad, de su idioma y de sus costumbres".

El caserío vasco, llámese *etxeondo*, *etxekalde*, *etxebastera* o *baserri*, según se dice, es más o menos de los núcleos ciudadanos, es el verdadero santuario de una raza. En su apacible arantamiento ha preservado, libre de contaminación, todo lo que constituye el alma de este pueblo y de su genuina civilización. Es a su manera biblioteca nacional, porque en torno de su hogar se narran las leyendas y las historias ancestrales, es a la vez conservatorio musical porque guarda

las más viejas canciones con toda su pureza primitiva y es todavía museo etnológico, porque, tradiciones, ritos, costumbres y supersticiones viven cobijados dentro de sus paredes. Allí también es nuestra milenaria lengua la que pule las reuniones y es donde el verbo de la raza (tal vez la razón más poderosa de su perennidad) se ha hecho carne y se mantiene intacto. Por eso, quien quiera conocer íntimamente los tesoros que encierra el alma vasca tendrá que ascender hasta la soledad de los caseríos, por senderos y caminos poco hollados, para hallar en su faz infinita el secreto de su equilibrio y de su vigor.

Con estas particularidades de ubicación Euzkadi resulta una singularísima agrupación de pequeños señoríos, que son los caseríos con sus tierras laborables, su arbolado, sus praderas y en ciertos casos con sus derechos a las pasturas y explotaciones forestales en terrenos comunales. Dentro de los límites del caserío, se encuentra de todo, se siembra trigo y maíz, se hace pan o "taloa", se cultivan las huertas y se cuidan los frutales y muchas veces se produce hasta el lino que ha de servir para hacer la ropa blanca. Es un resumen agrícola de todas las especies que se dan en el país y es a la vez una pequeña arca de Noé de todos los animales domésticos. Tiene así un doble carácter familiar e industrial primitivo que tiende a valerse a sí mismo sin tener que recurrir a los demás. Pero no vaya a creerse que se trata de grandes extensiones de terreno cuyos dueños son ricos terratenientes. Al contrario, el aldeano vasco posee unas pocas hectáreas y tiene que cultivarlas en condiciones tan difíciles a veces, por la posición del terreno, que apenas saca más que para solventar las necesidades de la familia en tierras empobrecidas por intensos cultivos, que se repiten desde centenares de años. ¡Qué lección de energía y tesón para los agricultores de estas tierras del Río de la Plata que al cabo de pocos años cambian de lugar porque con irracionales métodos de cultivo pretenden que ya las tierras de labranza están agotadas!

Esta división de Euzkadi en pequeños propietarios, es el más firme fundamento de la igualdad vasca; ninguno es más poderoso que el otro y no existen vestigios de señoríos feudales en ninguna parte del campo vasco. La tierra, por ser un poco de todos, no es absolutamente de nadie y es este conglomerado de una especie de repúblicas independientes el que constituye la esencia de la democracia vasca. Esos hogares, que viven separados unos de otros, son los que

mas íntimamente se hallan ligados en un destino común, no es el individuo sino la familia la base de toda la organización vasca a pesar del carácter éminently individualista de nuestra raza. Y sólo así vive feliz el aldeano vasco, lejos de toda opresión que atente contra su austeridad y su espíritu reservado, rodeado de espacios libres sin más recindad que la de los manzanos y trigales. Una anécdota demostrativa de esta afirmación es una que se repite con frecuencia en tierras guipuzcoanas. Cuando en el valle de Oyarzun no existían más que dos únicas casas, la de "Garbino" y la de "Arragua" al establecerse una más, que fué la de "Págua" dijo con resentimiento el dueño de una de las primeras:

"Aldezko, aldezko, auzuak ongi izateko" ("Demasiado cerca para llevarse bien los vecinos").

En realidad la nueva casa de Págua distaba cinco kilómetros de Arragua y tres kilómetros de la de Garbino.

En Euzkadi, la casa sin familia no representa nada, como tampoco tiene jerarquía la familia sin la casa; dentro de ésta, se perpetúa la raza y por eso es preciso transmitirla de generación en generación. La casa troncal no debe quedar abandonada ni salir de su estirpe; lo esencial es que la próxima generación viva en ella pasándola a las venideras, para que al mismo tiempo que cumpla su alta misión social no se extinga el culto de los antepasados, pues como dice un antiguo proverbio vasco: "la verdadera tumba de los muertos es el olvido de los vivos".

Las leyes de herencia se encargan de cumplir con este cometido; haciendo prevalecer la perpetuidad e integridad de la casa matriz, otorgándola en herencia al primogénito, ellas constituyen las armas para que no se extingan los hogares, factores fundamentales de la perpetuidad de nuestra raza. A este principio de permanencia del caserío se le agrega según las disposiciones hereditarias vascas, el de su indivisibilidad. Si es un deber sagrado el que se transmita de padres a hijos, no lo es menos el que se transmita inalterable pasando al patrimonio del primogénito exclusivamente. Esta indivisibilidad, ésta su permanencia en una misma familia es otro de los elementos más firmes de la democracia vasca. El no poder concentrarse la tierra en pocas manos impide la aparición de poderosos propietarios terratenientes del tipo feudal, fuente de opresión y guerra de robe bis que ocasionan la

inestabilidad política y social de muchos países.

Esa indivisibilidad también ha contribuido eficazmente a que el campo vasco no se haya despoblado. Al ser la propiedad muy modesta, al dividirla no sería suficiente para subvenir a las necesidades de los nuevos hogares y el resultado sería que las familias huirían a la ciudad dejando despoblados montes y valles. Por eso, el caserío vasco con todas sus pertenencias, se transmite a un solo heredero, excluyendo a los demás que aceptan esta imposición tradicional de las leyes de herencia, con la íntima satisfacción de saber que la casa troncal seguirá la ruta trazada y continuará pasando de generación en generación y que cumple al mayor de la familia mantener el honor y dignidad de la estirpe.

Es tanta la fuerza espiritual que emana del caserío, tan dominante su austeridad y señorío, que hasta llega a imponer su nombre al propietario que los habita. Así resulta que el caserío X no es de fulano de tal, sino que fulano de tal es del caserío X. El vasco generalmente lleva por apellido el nombre de la casa solar de sus antepasados, caracterizada por su situación topográfica, su aspecto, su antigüedad o por cualquier detalle particular que la identifica entre las demás.

Y tiene la casa una representación y una importancia tan grandes que materializan hasta cierto punto las relaciones más espirituales. Así —nos dice el ensayista Yaben—, es muy común en Navarra que cuando una joven se casa, se cite la casa a la cual ha ingresado por el matrimonio, prescindiendo bastante de la persona con la cual contrae enlace. Se acostumbra decir que Fulana casó con "Dalezterra" (nombre del caserío) y no que se casó con Zutano que es el dueño joven de la casa "Dalezterra". Pero debe tenerse en cuenta que la casa no es solamente un conjunto de bienes materiales, sino también un conjunto de tradiciones, de recuerdos y acaso de modestas glorias cuya custodia se va a confiar a la nueva ama, que será la respetada "etxeckoandrea" "señora de la casa" encargada de mantener el prestigio del hogar vasco, honrándolo con sus virtudes y las de sus hijos.

En ninguna parte goza la casa solariega de una tan alta consideración como en el país vasco. Su prestigio educativo es proverbial como lo atestiguan los muchos refranes vascos que a ello se refieren. Citaré unos pocos: "Quien no aprende en casa, tampoco lo hará en la plaza". "El buen juicio del niño nace de lo oído en casa". "Lo

que el niño oye en la cocina suele repetirlo fuera del portal". Escuela de energía, escuela de respeto a los mayores, escuela de buenas formas, todo lo encierra en su sencillez el admirable hogar vasco.

No quiero fatigar a mi amable auditorio pasando revista a las innumerables disposiciones y preceptos contenidos en todos los fueros vascos, previendo con prolija meticulosidad todos los detalles para que la casa solar siga existiendo de padres a hijos y para que no se desmentire en lo más mínimo. La veneración con que era considerada la casa por nuestros antepasados, se refleja también en las constituciones vascas, a tal punto que algunos fueros, entre ellos los de Navarra y Vizcaya, le concedan el mismo privilegio que a la iglesia: el derecho de asilo, es decir, que todo vasco era absolutamente libre en su domicilio, el que era inviolable aun para la justicia. Protegidos por el respeto de todos se hallaban sus pobladores tan seguros dentro de la casa solariega, como el francés medieval lo estaba al pie del altar. Y esta protección se extendía en igual grado al dueño de casa y familiares, como a los extraños que se confiaban a su protección.

He querido con esta rápida revista a algunos de los aspectos sociales del caserío vasco, mantener en vosotros el cariño hacia la cuna de

nuestros antepasados, y despertar los recuerdos de los que por haber vivido en él, le han levantado en lo hondo de su pecho un altar de veneración y de tierna recordación.

Pensemos un instante cuánto le debemos como factor fundamental en la conservación de nuestra raza y de nuestro espíritu nacional. La persistencia de nuestra lengua, de nuestras costumbres, de las dulces leyendas y canciones de la tierra, y el orgullo de los ródigos profundamente humanos y sabios que defendieron su subsistencia, se deben a la fuerza espiritual que emana del caserío.

Podrá el progreso de nuevas generaciones cambiar su aspecto, pero mientras aliente el espíritu vasco con las características inigualables que por miles de años supieron mantener nuestros recios antepasados con la perennidad de las cosas inmutables, el caserío vasco será para todo aquél que lleve sangre euskalduna en sus venas, el templo más grande, crisol de la raza, sagrario de todas sus virtudes, en el cual, humilde, silenciosamente oficia como vestal, encargada de mantener el sagrado fuego de respetuosa tradición, de sanas costumbres y de nobles cualidades, un ser superior cuyo nombre debe pronunciarse con la unción reverente de nuestros corazones: ¡la madre vasca!

Montevideo, Diciembre de 1960.

"LA LITERATURA EN LENGUA VASCA"

Resumen de la Conferencia del Dr. VICENTE DE AMEZAGA

MATAMOS de presentar en esta conferencia un panorama completo de la literatura de nuestra lengua nacional. Aun cuando descartamos hoy la oral, tan importante en nuestro caso y aunque el caudal de la escrita no es, por cierto, lo rico que debiera, se comprenderá que de todos modos, nuestra charla ha de limitarse a un rápido recorrido cronológico, mostrando los hombres y obras saberos y señalando tendencias y aspectos generales, sin poderemos detener en el análisis detallado de ningún caso concreto.

A pesar de tratarse de una lengua millenaria, la más antigua de las habladas en Europa, el hecho lamentable es que no contamos los vascos con Hamayanas ni Kalevalas. El "Altobizkarko Kantua" que pudo pasar algunos años por algo así como nuestra pequeña "Chanson de Roland" resultó apócrifo. No se han perdido aún

del todo las esperanzas de que algo equivalente y auténtico sea hallado, pero sea de ello lo que fuere, el hecho es que, hoy por hoy, los primeros textos literarios escritos que conocemos no se remontan más allá de los últimos años del siglo XIV extendiéndose a lo largo de todo el XV. Son siempre versificaciones dándose en la vasca el fenómeno común a otras literaturas de la precedencia del verso a la prosa. El motivo inspirador es la guerra de banderizos que por entonces asolaba al país. El género es el épico con estrofas de muy diversos tipos y versos muy irregulares. Hay también muestras de carácter lírico y, según atestigua Garibay, existía un género elegíaco, las erasiak o endechas cultivadas entre las familias de los fallecidos. Anterior al siglo XVI es también una curiosa muestra del género dramático que aún pervive en las montañas de

cios. En el primero se da el florecimiento de la prosa vizcaína. La visita de Guillermo Humboldt a nuestra tierra y los contactos que en Durango y Marquina establece con Astarloa y Mogel respectivamente dan impulso a un movimiento eukerista que se manifiesta en los hermanos Astarloas y en la familia de los Mogelos. El más importante en el aspecto literario es el sacerdote don Juan Antonio de Mogel y Urkiza que en 1802 publica sus "Versiones en lengua vascongada de diversas arengas y discursos de los mejores autores latinos" y su notable "Peru Abarka" en el que se manifiesta como maestro y señor del dialecto bizkaíno a través de los rúscos interlocutores de sus diálogos. Su sobrina Vicenta publicó sus "Iuin onak" y cumple recordar aquí a Fray Pedro Antonio Añibarro que con su "Eskuliburua" nos dió una joya clásica de la modalidad vizcaína.

En el segundo tercio del siglo XIX es en Gulpuzkoa donde hay un gran florecimiento poético con Baroja, Echegaray, Egaña, Artola, Otaegui, Iparraguirre, Vilinch, etc., etc.

Por esta misma época al Norte del Pirineo se instituyen fiestas vascas anuales y a esta especie de Juegos Florales acuden varios poetas entre los que descuellan Mendibil, Berjes, Dibarrart, etc., etc. En 1864 obtuvo el premio una poesía considerada como una de las primeras joyas de nuestra literatura. Se titula "Solferino'ko txua" (El ciego de Solferino) y en sus pareados de 18 sílabas que repiten a modo de pie quebrado las 8 últimas del segundo verso, se describe la desgarradora tragedia del muchacho vasco que incorporado contra su voluntad al ejército de Napoleón III, perdió la vista en la batalla de Solferino. Siempre resonarán en los oídos vascos como suprema expresión de una desgracia infinita estrofas como aquélla:

"Nihoiz enetzat ez da yaikiren goizeko argi
[oderra,
Zeru gainetik nihoiz enetzat dirdiraturen iza-
[ira,
Dirdiraturen izarra."

(Jamás nacerá ya para mí la hermosa luz
de la mañana; jamás, desde lo alto del cielo,
ha de brillar para mí la estrella).

O aquella otra

"Ez alphiñ 1 landa egitan sortzen don illi
Othel ez alphiñ, ur azal on arinik dohan a
Arinik dohan anhera"

(No mentadme a la hermosa flor que brota
en prados y colinas; no mentadme, os lo suplico,
a la golondrina que rápida vuela sobre la superficie del agua).

"Larrainetako haritz, gaztaina, mendietako
[urriti,
Horiek oro enetzat dire amets bistu bat iduri,
Amets bistu bat iduri."

(Los robles y castaños de las praderas, las
fuentes de las montañas, todas esas cosas
me parecen como una ilusión uarchita. Me
parecen un sueño agostado).

O aquella otra estrofa, una de las más impregnadas de hondo dolor humano:

"Herriko bestan, gaste lagunak kantuz pla
[zara dohazí,
Eta nik beltzik, etche zokhoan, iri egiten
[ahantzi
Irri egiten ahantzi".

(En la fiesta del pueblo, mis jóvenes compañeros van a la plaza cantando; mientras que yo, triste, en el rincón de casa, estoy olvidando el reír. Estoy olvidando el reír).

Pero ni Salaberry, de quien es el anterior poema, ni Elizanbura, Iturriaga ni otro alguna de esa época, pueden hacernos olvidar del gran Eizkaun a quien para hacer justicia tendríamos que dedicar una conferencia íntegramente. Se le ha llamado nuestro Villon o nuestro Verlaine y no ciertamente sin razón.

El tercer tercio del siglo XIX o para ser más exactos, el año 1876, marca otra etapa de nuestra literatura. Por entonces lo que Leizaola ha llamado "escuela donostiarra" aparece como segundo localismo literario del euskera aunque notablemente inferior al de Sara. Surge la figura de José Manterola impulsor de los Juegos Florales vascos y editor del Cancionero de su nombre. Hay que citar también aquí la labor cumplida por la revista "Euskal Erria".

De la poesía épica y lírica la segunda de las cuales, sobre todo, dominaba en el campo de nuestras letras, se pasa al cultivo de la dramática en la que a los sainetes de Soron sigue la fecunda producción de Toribio Alzaga que además de notables sainetes, tiene felices comedias y hasta la letra de dos óperas. Se forma así una escuela de dramaturgos entre los que corresponde citar a Barriola, Inzagaray, etc.

Por los últimos años del siglo XIX se da en Vizcaya un notable movimiento en el cultivo del

idioma aunque en una doble dirección: de un lado está Sabino de Arana Goiri, el hombre a quien debe más el renacimiento euskera, notable filólogo y poeta que hace escuela, del otro tenemos a don Rosarroción María de Azkue, el gran orador de la euskeralogía con sus numerosos trabajos científicos y literarios. Hubo gran antagonismo entre ambas escuelas que felizmente desapareció en gran parte con la creación en 1918 de la Academia de la Lengua Vasca o "Euskaltzaindi".

Así —y con todas las numerosas confusiones que en este rápido recorrido nos ha sido preciso hacer— llegamos al siglo XX en el que el desarrollo de las letras vascas toma vuelos hasta entonces desconocidos. Aparecen las novelas de Domingo de Aguirre "Kressala", vivida pintura de nuestros pueblos del litoral y "Garon" en que el sabor del monte vasco se apodera del alma del lector. Publicó también "Añemendiko Lorea" y varias notables poesías. Tenemos a Evaristo de Bustintza "Kirikiño" cronista y periodista inigualado hasta la fecha, que supo manejar el lenguaje con soltura y gracia admirables. La prensa vasca por estas fechas da abrigo a nutridas secciones en lengua patria y salen a luz revistas como "Jaungoiko Zale", "Zeruko Argia", etc., etc., o semanarios como ARGIA íntegramente redactados en lengua vasca. El semanario HESKUALDUNA seguía por su parte su fecunda labor de divulgación del euskera escrito al Norte del Pirineo.

La floración de poetas es espléndida: Aizkibel, Manterola, Jauregui, Arrese, Sagarzazu, P. Rentería. Se hacen importantes traducciones como la magistral que del Nuevo Testamento —"Itun Berria"— nos da el P. Olabide, la bellísima que de la "Mireia" de Mistral debemos a Nicolás Ormaechea, "Orixe" que traduce también "El Tazarillo de Tormes" —"Tormes'ko Itsu-mutilla"—. José de Zinkunegi hace un traslado fiel al vasco de "El Criterio" de Balmes; José Arregui euskaliza el "Intermezzo" de Helne, José de Altuna nos da en lengua vasca los cuentos de Oscar Wilde, etc., etc.

Y así llegamos al período 1930-36 llamado "la generación de Aitzol" del pseudónimo del sacerdote don José de Aristimuño, gran promotor de las letras vascas y en que éstas llegan a su punto culminante en los llamados "Días de la poesía vasca" que se van celebrando anualmente en diversas poblaciones como Zarauz, Urteixua, Tolosa, etc., etc. En ellas abren el simbólico ramo de plata poetas como Esteban de Urklaga —"La-

uxeta"— autor también del libro de poemas "Arrats-bera"; Joaquín de Zaltegui, traductor también en verso de poetas de diversas lenguas y en prosa de las tragedias de Sófocles y la "Evangelina" de Longfellow, Francisco de Elxeberría con su "Bost lore" de tan honda raíz popular, Luis Jauregui con su "Maite-opari", "Lora-mendi" con su "Maite-kanta", etc., etc. De esta época es también el tomito de poesías "Barne Muinetan" de hondo contenido y luminosa proyección en el cual "Orixe" se coloca en el plano de los grandes poetas místicos. Con su poema "EUSKALDUNAK" que acaba de aparecer y esperamos conocer muy en breve, se ha colocado también, sin duda, en primer lugar en la épica vasca.

No podemos dejar de citar en este rápido recorrido a dos magníficos poetas de estos últimos años: Monzón-Olaso, el finísimo vate de "Urrundik", y Salvador Mitxelena, el autor de "Arantzazu" poema religioso de honda raíz popular.

Hemos dejado a propósito en último término a otro bardo de esa generación, Xabier de Lizardi, que con la publicación de su "Eiotz-Regletan" ("En el corazón y en los ojos") alcanzó por derecho propio el cetro de nuestra lírica. De él ha podido decir con justicia Orixe que: "Extrayendo a nuestro viejo euskera el meollo que contiene, nos ha demostrado palpablemente que es tan apto como el idioma que más para la lírica... Está dotado de nervio y sangre; ha cultivado el euskera hasta el ápice. Entre nosotros no ha tenido aún semejante y difícilmente tendrá quien le supere".

No puedo resistir a la tentación de citar algunas estrofas de sus maravillosas "Estaciones del año" ya sea a mediados de Febrero cuando la vida duerme, ya en pleno Mayo en que el manzano en flor es la maravilla en que convergen los ojos extasiados del poeta, ya en pleno Julio en que en el bosque umbrío el poeta conoce a su amada la morena ITZAL (Somora) ya a principios de Diciembre en que por todas partes la Naturaleza muestra la derrota de la vida:

"Oi, zein dan ituna - bera - bear au!
Nik ez nai - eguna - blurtzerik gau!"

¡(Qué triste esta inexorable necesidad de caducar! ¡No quisiera yo que el día se trocara en noche!).

Hasta llegar al último trozo, maravilloso trozo que encierra en sí el fruto de las cuatro estaciones;



En ángulo, el Dr. Vicente de Amézaga en su brillante disertación, con parte de las socias que lo escucharon.

(NEGU... Ikus bezat, Yauna, bein ta horriro otaloro ezinegona"

(INVIERNO. Haced, Señor, que una y otra vez vuelva aún a ver la flor impaciente del argoma!).

(UDABERRI) Bekusat sagasti gazte elurgiro, udalen sort-oge dana
Ikus bitzat arako irusta-saillak
eskuan ditutela ardo-tranbillak
Entzun bezat iñolizko olerkaria
zelalean haltzun lur-yauregia...

(PRIMAVERA) Y el joven manzanal como nevada cuna de la primavera, Y aquellos tréboles que en las manos sostenían ánforas de vino. Vuelva a escuchar al poeta de marras, aquél que tenía en la pradera su torreño palacio...

(UDA)... Yainko - muño - g.ñetara baño
[len
(ederra halta bizia,
urrezko itsaso behilt urdurin
Itzal dudala laguntzaille jorden

(ESTIO)... Antes que gane las cumbres de los divinos collados (¡es tan hermoso vi-

vir!), sobre el áureo mar hirviente vuelva a navegar, llevando por grácil compañera a Sombra.

(UDAZKEN). Ta udazken - atsarreko goiz [batean
esnatu nadi Yainkozko betean!

(OTOÑO)... Y en una mañana de principios de Otoño, despierte en la plenitud de Dios!"

En este rápido recorrido por nuestra literatura, espero haber podido mostrar un cuadro sintético pero exacto de las posibilidades de nuestro viejo idioma, posibilidades que en nuestras manos tenemos el mejorar y acrecentar. En estos días en que celebramos las fiestas del Euzkera, sólo nos resta hacer un llamado a los vascos del Uruguay para que con plena responsabilidad de lo que a nuestro idioma patrio debemos, acudan a colaborar en la medida de sus fuerzas al cultivo, desarrollo y enaltecimiento de la lengua de nuestros apellidos y de nuestra sangre. Siquiera para que no pueda con justicia nadie cruzarnos la cara como un latigazo infamante con aquel tremendo apóstrofo de Shakespeare: "Eres como el indio vil que arroja una perla que valga más que toda su tribu".

EL PARTIDO DE PELOTA

ANDRICO de delantero y Barreto, en oposición a Humberto Garrido y Bonino dieron su colaboración a uno de los encuentros de pelota que más ha agradado a los aficionados de pelota vasca.

De parciales parejos en el comienzo, la contienda del 1.º de Diciembre se singularizó por el afínco con que los cuatro se desempeñaron.

Al embargo, Bonino y su delantero se adjudicaron la primera decena con 10-7, sucediéndose

luego un descenso en la productividad de cancha de Barreto, con el consiguiente realce de la cuenta en contra de la pareja que integraba.

25-20 era una ventaja que favorecía a Garrido y Bonino merecidamente, y pudo decirse que allí sufrió un vuelco el match.

Andruco, sólo aparentemente había logrado coordinar su acción con la del zaguero que le tenía en cuenta, no tanto por detección de su juego, como por la precaria colaboración que encontró en su zaguero. Éste, como es su característica, había mucho frontón adentro y jugó poco.

Garrido, bien. Cuando el score estaba 26-25, favorable a su bando, sacó a brillar las condiciones que le adornan. Aun en 30-27, a cinco tantos de la cuenta total, cuando Andruco a su vez obligó en los cuadros delanteros, el paletista nombrado tuvo discernimiento y mesura en su tarea, y en la de coordinación con Bonino, también digno colaborador.

El resultado, luego del alargue, festejado ruidosamente por encima de los 30, favoreció a Andruco y Barreto por 2 unidades en 55.

No consideramos justo el desarrollo, pero cabe admitirlo como prueba de lo que consiguió Andruco con su casi veterania puesta en práctica y con lo que de poco, pero oportuno en la última parte, le prestó su zaguero. De juez actuó Juan Ribas, bien.

Benítez Muñoz y Cabrera Bais ganaron por 40-28

A continuación iniciaron actividades los binomios de pelota a mano limpia de Benítez Muñoz

y Cabrera Bais contra José Anza y Juan Arcelus.

En el promedio de la cuenta 23-20 era la diferencia en favor de Anza y Arcelus.

A esta altura, estaba visto que Anza había accedido a prestigiar con gran voluntad la fiesta de los vascos. Juan Arcelus, de zaguero, cumplió tarea que le destaca una vez más como elemento de mucho destaque a corto plazo, igual que a 24 por intermedio de Cabrera Bais y de allí, hasta 39-28 (cuenta final los 40, en ganancia Benítez y Cabrera), los espectadores asistieron a una exhibición de valores pelotísticos que, como se dijo en la transmisión radial para todo el país por C. X. 8 Radio Sarandí, hecha desde la sede, estuvo en un todo de acuerdo con el acontecimiento que se festejaba.

Los pelotaris se comportaron de modo que obligó al reconocimiento de todos.

REUNION FRATERNA

El programa general, finalizó con una cena verificada en nuestros salones, donde habló nuestro Presidente el Dr. Rodolfo Gorriti, el Presidente de la Comisión de Arte y Cultura doctor Manuel Gorla y el señor Michelena dirigió varios cantos y con una de sus conocidas y ocurrencias improvisaciones. En una palabra, fue ésta una nota que mantuvo encendido el entusiasmo y broche áureo en la celebración del "Día del Euskera", por lo que merece plácemes la Comisión de "Arte y Cultura", organizadora de estos actos y cuantos participaron en él.

EL "DIA DEL EUSKERA" EN EL EXTERIOR

EL "DIA DEL EUSKERA" EN PARIS

París, 4 de Diciembre. (OPE). Con extraordinaria brillantez se conmemoró ayer en París el "Día del Euskera", inaugurado el año pasado por la Sociedad Internacional de Estudios Vascos "GERNIKA" y "ESKUALTZALEEN BILTZARRA".

El salón de actos de la Delegación de Euzkadi estaba totalmente repleto de público al iniciarse el acto cultural con la ejecución del "Agur Jaunak" por la Coral Errepika, dirigida por el Sr. Legarraide. Hablaron sucesivamente tanto en euzkera como en francés los señores Iturrigaray, Pelt de Irizar, Legarraide, Legarraide, Mathieu y Pelt de Irizar que en intervenciones sentidas y afortunadas exhortaron la necesidad de intensificar el cultivo del euskera, vital para

la subsistencia del alma y las tradiciones del pueblo vasco. Las señoritas de Ernardorena e Irizar y el joven Joseba de Aguirre recitaron varias poesías euzkéricas. La presentación de los oradores estuvo a cargo de Don Teodoro de Ernardorena. Todos ellos fueron muy aplaudidos.

Concluyó el acto con la intervención de la Coral "Errepika" y los triatularis que ejecutaron con gran acierto diversas canciones vascas. Al fin la concurrencia puesta en pie entonó el "Guernikako Arbola".

Se efectuó una colectación en favor de las obras de difusión del euskera.

El acto fue recogido en cinta magnetofónica por los servicios de la Radiodifusión francesa para su transmisión en el curso de esta semana a través de las emisoras parisienses.

EN NUEVA YORK

Nueva York, 4 Diebre. (OPE). Ayer tarde se celebró en el restaurant vasco "Jai Alai", el banquete con que la colonia vasca de Nueva York ha festejado el Día del Euzkera. Asistió numerosa concurrencia. En la presidencia del acto figuraban los señores Alberto de Uriarte, Pedro de Madariaga y Florencio de Liuciroa, en representación oficial de la directiva del Centro Vasco, del cual son respectivamente Presidente, Vicepresidente y Secretario; el señor Valentín de Aguirre, Presidente Honorario del Centro Vasco y patriarca de la colonia vasca neoyorquina; el delegado del Gobierno de Euzkadi Don Jesús de Galindez; el Sr. Larrea, vasco residente en Chile y el pintor D. Luis Quintanilla, quien exhibió un retrato del Presidente Aguirre realizado mien-

tras éste pasó por Nueva York hace pocos meses. Otras personalidades presentes incluían al profesor John Misk, de la Biblioteca de Nueva York, al escritor euzkérico Jon de Oñativia y a D. Jaume de Miravilles en representación de la colonia catalana. En lugar destacado había una bandera vasca y otra norteamericana.

La comida fué de típico estilo vasco. A los postres pronunciaron breves palabras el Presidente del Centro Vasco Sr. de Uriarte; Jon de Oñativia y el Profesor Min, quienes lo hicieron en euzkera; el Delegado de Euzkadi, Sr. de Galindez, quien explicó el significado del Día del Euzkera, y los propósitos perseguidos con las recaudaciones que se hacen en el mundo entero y finalmente D. Valentín de Aguirre. La colecta fué generosa. Y el acto se prolongó hasta bien avanzada la noche, en una romería amenizada con su éxito por el infatigable Oñativia.

EL REPARTO DE NAVIDAD



COMO es ya tradicional en Euskal Erría el 23 de Diciembre se realizó el reparto a los pobres, en ocasión de la festividad universal de Navidad.

Anunciado el comienzo para las 17 horas, poco después de las 15 horas dos largas colas de postulantes, a quienes dos agentes de Policía mantuvieron en perfecto orden, llegaban a las esquinas, hacia uno y otro lado de la entrada del local social. La mayoría tenían su correspondiente tarjeta, que les aseguraba su buena participación en el reparto, y muchos otros acudían sin aquella credencial, pero con la inmensa esperanza de que la reconocida generosidad de los vascos, no permitiría que se volvieran con las manos vacías, y esa esperanza se vió ampliamente satisfecha.

Se prestó preferente atención a los protegidos, denominación con que se distingue a los vascos o descendientes, que durante todo el año reciben de la Comisión de Beneficencia y de Señoras, algo así como una pequeña pensión a la vejez o incapacidad para trabajar.

Pero entre los beneficiados en el reparto, los habia tambien criollos puros, que derecho tienen

a que nuestra Euskal Erría, aunque institución vascongada, se acuerde de los uruguayos, en cuya patria desarrolla sus actividades y en cuya tierra formaron su posición y su hogar la mayoría de los vascos diseminados por el Uruguay.

Buenas porciones de comestibles y algunas golosinas propias de la época, formaban el botcón con que eran obsequiados los que llegaban hasta nuestra benemérita Comisión de Señoras. Difícil es relatar la alegría y a la vez agradecimiento sincero de aquella buena gente, que tenían asegurada una feliz Nochebuena, y podrían recibir al nuevo año, con la pequeña felicidad que brinda una mesa bien servida.

El nombre de Euskal Erría estaba en todos los labios y es hacer honor a la Sociedad y trabajar por su engrandecimiento, realizar ese reparto con que año tras año, nuestras Comisiones de Beneficencia y de Señoras, llenan parte de la misión benéfica que establecen nuestros estatutos sociales.

Lástima grande que la mayoría de los socios de Euskal Erría, no conozcan la importancia de la obra que realizan esas Comisiones y que en día tan señalado debían estar presentes, para

prestar su apoyo moral y material, su ayuda personal si fuera necesaria, y por sobre todo, el reconocimiento al sacrificio que significa la adquisición, organización y distribución de ese magnífico reparto de Navidad.

Al día siguiente, el domingo 24 y en horas de la mañana, llegaban al Asilo Piñeyro del Campo, varios miembros de las comisiones de Señoras y de Beneficencia. Es bien sabido de todos, que en aquella Casa de caridad, se asilan entre hombres y mujeres, alrededor de 30 (treinta) vascos, enorme porcentaje en relación al número de euskaldunas que viven en el Uruguay. Y los hemos visto y hemos estado con ellos y podemos asegurar que son menesterosos y dignos de ayuda.

Los pocos que pueden caminar solos, estaban cerca de los portones del Asilo esperando a las Señoras, que muchos ya conocen, por haber recibido su óbolo en años anteriores. Sentían verdadero placer en hablar en vascuence y agradecían emocionados el sobre que en nombre de Euskal Erría, les entregaban las señoras. Como ya la mayoría de los asilados, cuya lista se tenía a mano, estaban en sus pabellones, pues sus lesiones físicas o su incapacidad les impedía dejar

la cama, acompañados del Mayordomo del Asilo, fuimos recorriendo los pabellones. Vimos cómo las señoras, en uno de los actos más sublimes de su vida, repartiendo además del sobre, ayuda material aunque necesaria, su palabra de consuelo y de aliento, con todo el cariño de que es capaz la mujer, cuando pone su corazón en la obra que realiza. Sonrisas, que a veces parecían muecas, y palabras que casi no se entendían, eran el agradecimiento de aquellas pobres viejitas, que han dejado en nuestro espíritu un amargo recuerdo, haciéndonos pensar en la necesidad, de que Euskal Erría intensifique su obra bienhechora.

Que todos los donantes y todos los que ayudan a la obra de las Comisiones de Beneficencia y de Señoras de Euskal Erría, sepan cómo se distribuye su donación y que este relato, cuya finalidad es enterar a todos los socios, de actos tan trascendentales en la vida de nuestra Sociedad, sirva de estímulo para que los aportes y cooperación de todos, permita que no haya mendigos entre los vascos del Uruguay.

UN SOCIO NUEVO.

(La lista de donantes irá en el número siguiente)



RUMMY CANASTA

Una fiesta muy agradable y fraternal fué la realizada en casa del señor Duncan Batlle Berres y de su esposa la señora María Luisa Iri-larne de Batlle Berres, en la calle Massini, en las últimas horas de la tarde del miércoles 13 de Diciembre, con el fin de arbitrar recursos para el gran Reparto de Navidad que organizó nuestra Comisión de Beneficencia e Instrucción. Se pasaron instantes felices en un ambiente de suma delicadeza. Los gentiles dueños de casa fueron muy amables con los concurrentes que llevaron una impresión gratísima.

BODA GORTARI - FERNANDEZ

El 22 del corriente se verificará la boda del señor Eduardo Gortari Leuarrán con la señorita Lilí Fernández, que cuentan con afectos en nuestros círculos. El novio es hijo de nuestro viejo amigo el Dr. Manuel Gortari, Presidente de la Comisión de Arte y Cultura de "Euskal Erría", y su cu-

MARGARITA MORRISON DE LEZAMA

A edad avanzada, falleció en esta ciudad la apreciada dama Margarita Morrison de Lezama, madre política de nuestro viejo socio y amigo Dr. Ignacio A. Belderrain que, en tiempos ya lejanos, había formado parte del Consejo Directivo de "Euskal Erría" como Tesorero laborioso y ejemplar. La extinta fue de un carácter agradable, llena de meritos, pues ejerció su misión con nobleza de corazón y sencillez reconocida. Los pobres hallaron en ella a la protectora constante. Su gloria, al morir, fué verse rodeado de sus familiares que vieron en ella la personificación del deber y del honor.

PROYECTAN ESTABLECERSE CLASES DE GUITARRA



EXISTIENDO la posibilidad de establecer en nuestra sede central, clases de guitarra a cargo de un buen Profesor, el Consejo Directivo de "Euskal Erria", en sesión del 12 de Diciembre, determinó invitar a los socios y a sus hijos que simpaticen con dichas clases, quieran tener la bondad de participar en éstas e inscribirse en nuestra sede central, a la brevedad posible, donde se les brindarán mayores informaciones.

Es ésta una nueva iniciativa del Consejo que desea contribuir a la vinculación fraterna de todos nuestros elementos, a la sombra de "Euskal Erria".

plido caballero. La señora madre de éste, doña Dolores, había actuado en la primera Comisión de Señoras de "Euskal Erria", constituida el 17 de Agosto de 1913. Al anticipar nuestras felicitaciones a tan gentil pareja, transcribimos aquí la invitación recibida por nuestra Revista, que la agradecemos vivamente: "Manuel Gortari y Dolores Iguarán de Gortari participan a Vd. el casamiento de su hijo Eduardo con la señorita Lil Fernández y le invitan a presenciar la ceremonia religiosa que se efectuará en la Capilla Santa Maris el día lunes 22 del corriente a las 18 horas. Montevideo, Enero 1951."

CAMBIO DE RESIDENCIA

Nuestro socio D. Domingo Alcar y su familia, trasladaron su residencia de la calle General Aguiar 1265 (bis), al Boulevard Artigas 3695, que la ofrece, por la presente, a sus amistades.

ENFERMOS

FELICITADA nuestra socia la señorita María G. Cortabarría, que últimamente fué sometida a una intervención quirúrgica con muy buen resultado. Por la salud de esta buena com-

pañera, la saludamos.

VIAJEROS

Regresó del interior D. José Manuel Iguain.

—De Irahí, Brasil, D. Domingo Larrañaga.

Para el interior el señor D. Pedro Golcochea.

—De Misiones (Argentina) llegaron el señor D. Sixto Birriel su esposa la joven señora María Isabel Iglesias Lema y sus hijitos, que pasarán una temporada entre nosotros.



DEL CENTRO "EUSKARO ESPAÑOL"

Montevideo, noviembre 25 de 1950.

Señor Presidente de la INSTITUCION "EUSKAL ERRIA" Doctor Rodolfo Gorriti

Estimada consideración: El Consejo Directivo de "Euskaro Español", le es muy grato saludarlo y por su intermedio a los numerosos asociados de esa Institución, que ha resuelto mediante la presentación del último recibo de la Entidad de su muy digna Presidencia y has-

ta nueva disposición de este Consejo, tengan libre acceso al Local Social de nuestro Centro, el día que en ella se realice la primera fiesta mensual.

Rogamos a Vd. ordene la publicación de esta nota, si Vds. creen conveniente en la Revista Social de esa Institución para mejor conocimiento de los numerosos asociados de esa Entidad.

Esperando que ese Consejo Directivo acepte este modesto ofrecimiento, me es muy grato saludar a Vd. y por su intermedio a los demás miembros de ese Honorable Consejo Directivo con mi consideración más distinguida. — EULOGIO ARIN, Presidente. Jesús Lanaspá, Secretario.

RESPUESTA DEL CONSEJO DIRECTIVO

Montevideo, 12 de Diciembre de 1950.

Señor Presidente del Centro "Euskaro Español"
Don Eulogio Arin, Avenida Larrañaga 3238.

Señor Presidente: El Consejo Directivo de "Euskal Erria", en sesión de esta tarde se enteró de su atenta nota de Vd. del 25 del pasado, por la que resolvió que todo socio de nuestra Institución, con su recibo, pueda tener libre acceso a las primeras fiestas mensuales que realice ese Centro hermano.

El Consejo agradece a Vd. esta manifestación fraterna y con agrado publicará el texto de su comunicación en nuestra Revista social, para conocimiento de los socios.

Reiterando a Vd. los sentimientos amistosos de "Euskal Erria", me complazco en saludar al señor Presidente con toda estima. — RODOLFO GORRITI, Presidente. — Augusto Larriéu, Pro Secretario.

SOBRE LA VENTA DEL TERRENO

DE MALVIN

Nota enviada a los Señores: Eugenio J. Gazeaux, Ing. Agr. D. Donisio Garmendia, Dr. Miguel Bañales y D. Pedro Goicoechea

Montevideo, Diciembre 11 de 1950.

De nuestra consideración: Nos es muy grato informar a Vd. que, en la reunión del Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA" efectuada el 27 de Noviembre p/pdo. ha sido Vd. designado

miembro de la "Comisión Asesora", cuya finalidad será efectuar un estudio completo sobre las posibilidades de venta de terreno en Malvin, y forma de llevarle a cabo.

Al felicitar a Vd. por la distinción que ha sido objeto, la cual significa un reconocimiento de su capacidad, la que contribuirá al éxito de la gestión encomendada, nos complacemos en saludarlo muy atentamente. RODOLFO GORRITI, Presidente Carlos Gonzalez Mendilaharsu, Secretario

PARA LA FIESTA DEL 16 DE DICIEMBRE

(Esta solicitud fué presentada en un sellado de \$ 1,00 N.º 388339, con un sellado en blanco de 0.50 N.º 690124, con dos timbres municipales de \$ 1.00 cada uno números 0373687 y 0373688; Una estampilla municipal de 0.25 N.º 0187601 y un timbre de Patente N.º 093945 de 0.40 Suma total: \$ 4.15).

Montevideo, 12 de Diciembre de 1950

Señor Director de la Oficina de Espectáculos Públicos:

Señor Director: Solicito de esa Dirección la debida autorización para realizar una fiesta social de "Euskal Erria", en nuestra sede central de la calle San José N.º 1168, el próximo sábado 16 del corriente mes, desde la hora 22 a las 3 de la mañana del día siguiente. Esta fiesta consistirá en una audición bailable, con cantos y bailes vascos y será sólo para los socios de ambos sexos y sus familiares.

La organiza nuestra Comisión de Fiestas, y nada se cobra por concepto de entrada.

Saludo al señor Director con toda consideración

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria"
Arnaldo Pedro Parrabère, Secretario General.

AL Ing. D. ABEL BIRABEN

(Igual nota fué enviada al Ing. D. Jaime Maimó Sarraín).

Montevideo, 12 de Diciembre de 1950.

Señor Ing. D. Abel Birabén. — Presente

Señor asociado: Cumpla con el deber de asista

decir a Vd. muy sinceramente la valiosa cooperación que se dignó prestar al Consejo Directivo de "Euskal Erria" en la difícil misión de informarle acerca de las condiciones en que podía venderse nuestro Terreno de Malvin, cuyo informe firmó Vd. con el señor Ing. Jaime Mainó Sarrazin

El Consejo espera de Vd., dada su preparación en la materia y su cariño por nuestra Institución, contar con su valiosa colaboración en futuras oportunidades.

Sin otro particular, saludo al buen asociado con mi mayor consideración.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
RODOLFO GORRITI, Presidente. **Augusto Larrieu**, Pro Secretario.

A LA COMISION DE BENEFICENCIA

E INSTRUCCION

PRESTAMO DE LA MISMA AL CONSEJO

Montevideo, 26 de Diciembre de 1950.

Señora Presidenta de la Comisión de Beneficencia e Instrucción de "Euskal Erria" Doña Mercedes Iribarren de Amézaga.

Señora Presidenta: Cumpla con el deber de informar a la Comisión de Beneficencia e Instrucción de "Euskal Erria", de su ógna presidencia que, conforme a la autorización otorgada en su reciente sesión, el Consejo Directivo ha retirado en caución del Banco Hipotecario, el día 21 del corriente la suma de \$ 8.365.00 (Ocho mil trescientos sesenta y cinco pesos), destinada al pago de la Deuda de la Caja de Jubilaciones de la Industria, Comercio y Servicios Públicos, desde la implantación de la Ley al 31 de Mayo de 1948, cuyo pago se verificó el día 22 del corriente

El Consejo aprecia debidamente la generosa cooperación recibida siempre de parte de esta Comisión que ha contribuido a la forma eficiente, al progreso de "Euskal Erria"

Esta suma que el Consejo recibe en préstamo, tendrá el debido asiento en nuestros libros

Reconociendo a esta deferencia, saludo a la señora Presidenta con toda consideración

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
RODOLFO GORRITI, Presidente. — **Alejo C. Garra**, Secretario Ad-hoc.

SOBRE CONTRIBUCION DEL TERRENO

DE MALVIN

Montevideo, 26 de diciembre de 1950.

Señora Mercedes Iribarren de Amézaga, Presidenta de la Comisión de Beneficencia e Instrucción de "Euskal Erria".

Señora Presidenta: De conformidad con el artículo 48 de nuestros Estatutos, el Consejo Directivo de "Euskal Erria", en sesión de la fecha, determinó lo siguiente.

1.º) Que del importe que este Consejo abona por contribución del terreno de Malvin, anualmente, el \$ 73.36 % (setenta y tres pesos con treinta y seis centésimos) deberá abonarlo la Comisión de Beneficencia e Instrucción y el \$-26.64 % (veintiséis pesos sesenta y cuatro centésimos) este Consejo.

2.º) Que esta resolución comenzará a regir desde el 1.º de Enero de 1951.

Lo que cumplo con la misión de poner en conocimiento de esa dignísima Comisión que nos ofrece habitualmente actos ejemplares que honran a nuestra raza

Al congratularme con los crecientes éxitos de Vds., saludo a la señora Presidenta con toda deferencia

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
RODOLFO GORRITI, Presidente. **Alejo C. Garra**, Secretario ad - hoc.

COMISION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

ACTA N.º 785

Sesión del día 30 de Agosto de 1950

(En la Sede Central de "Euskal Erria",
 San José 1168)

Siendo las 19 y 30 se reunió la Comisión de Beneficencia e Instrucción con asistencia de las señoras Antonia U. de Salazarria Paquia A. de Duvignennu, Julia W. de Alonso, María Luisa Iribarren de Batlle Berres, Mercedes Iribarren de

Amézaga, Elida Ardetegui de Gardella, María L. G. de Birabén, Dra. Graciana Acheritogui; Señores: Juan Uraga Uriarte y José Enrique Lizarralde.

—Justificaron su inasistencia la Srta. Emilia de Santurtún, María Ana Bidegaray de Alonso y Sr. José Oria Arbide.

—Hizo acto de presencia la Sra. María Luisa B. de Abal manifestando que aceptaba con el mayor gusto la designación de que fuera objeto como miembro de esta Comisión de Beneficencia e Instrucción.

—Inmediatamente se procedió a hacer la distribución de cargos para actuar en el período 1950-51, y luego de un breve cambio de ideas realizáronse las siguientes designaciones:

Presidenta: Mercedes Iribarren de Amézaga.

Vice: María Luisa González de Birabén.

Secretaria: Elida A. de Gardella.

Pro: Paquita A. de Duvigneau.

Tesorera: Antonia Urrutia de Salavarría.

Pro: Julia West de Alonso.

—Se cambiaron ideas referentes a la realización del Funeral fijado para el 20 de Setiembre próximo en la Iglesia de la Inmaculada Concepción (Vascos), resolviéndose efectuar las invitaciones por circular a enviarse a todas las Sras. y Sres. asociados de "Euskal Erría".

—La Sra. de Amézaga propuso estudiar las posibilidades de realizar la rifa de un automóvil en beneficio de los fondos de esta Comisión. Dicha rifa podría sortearse conjuntamente con la lotería de fin de año o sea el 31 de Diciembre próximo. Se decide investigar posibilidades de su realización frente a nuestras autoridades, precios de los coches que podrían adquirirse con este fin y seguir su estudio en la próxima reunión.

—Se leyó y aprobó el acta anterior.

—Siendo las 20 y 30 horas se levantó la sesión.

ACTA 787

Sesión del 24 de Setiembre

Con esta fecha se reunió la Comisión de Beneficencia e Instrucción presidida por la Sra. Mercedes Iribarren de Amézaga y con asistencia de los siguientes miembros: Antonia U. de Salavarría, María Luisa I. de Batlle Berres, Francisca A. de Duvigneau, Emilia de Santurtún, Julia W. de Alonso, Graciana Acheritogui y María

Luisa B. de Abal y en secretaría Elida A. de Gardella.

Se dió cuenta de la realización del Funeral Anual.

—Se hizo notar el aumento de concurrencia al piadoso acto que resultó realmente hermoso, dentro de su carácter.

La Sra. Tesorera informó de las donaciones recibidas que serán publicadas en la Revista Social, donde se detallarán los gastos habidos.

—El Sr. Lizarralde informó de las dificultades que en el momento actual se presentan para adquirir un automóvil para ser rifado como se había hablado con anterioridad. En vista de esto se resolvió realizar varios actos de beneficencia, empezando por uno que se llevará a cabo en la Sede Central y consistirá en un te Rummy Canasta. Tanto éste como otros actos que se proyectan tienen por fin reunir fondos para realizar el tradicional reparto de Navidad.

—Se cambiaron ideas al respecto y en la próxima sesión se tratará su realización.

—Con motivo del fallecimiento de la Sra. Dolores S. de Gortari se envió nota de condolencia a su hijo el Dr. Manuel Gortari. También se enviaron condolencias a la asociada Srta. Guillermina Vaccaro Narvarie con motivo del fallecimiento de su padre.

—Habiendo resuelto el H. Consejo Directivo hacer una manifestación de simpatía y agradecimiento al meritorio asociado Don Vicente Martínez por su desinteresada colaboración en la contabilidad de la Institución, esta Comisión de Beneficencia e Instrucción que es a la que pertenece dicho señor, exhorta a asistir a dicho acto que tendrá lugar en el salón de sesiones. Las señoras obsequiarán a Don Vicente Martínez un recuerdo que le dirá lo mucho que se le estima y aprecia.

—Se levantó la sesión habiendo leído y aprobado el acta de sesión anterior, a la hora 21.

ACTA N.º 791

Sesión del 24 de Octubre de 1950

En la Sede Central, San José 1168

Preside la sesión Mercedes Iribarren de Amézaga. Asisten: María Luisa González de Birabén, Antonia U. de Salavarría, María Luisa I. de Batlle, Paquita A. de Duvigneau, María Ana B. de

Janssen, Emilia de Santurtún y en Secretaría, Elida A. de Gardella; Señores José Oría Arbide y Juan Uruga Uriarte.

—Leída, se aprobó el acta de la sesión anterior.

—Se informó sobre la recaudación líquida obtenida en el té Rummy Canasta, realizado el día 9 del corriente y cuya cantidad asciende a la suma de \$ 428.67. El detalle de gastos habidos, así como la recaudación líquida, será publicada en la Revista Social, según balance presentado por la tesorera. Las señoras se muestran satisfechas con la reunión realizada que, según comentarios de personas asistentes, resultó espléndida, habiendo muy calificada concurrencia.

—Las niñas que sirvieron el té, dirigido por la Sra. Aurora Ezcurrea, tuvieron muy buen desempeño, siendo aplaudidas y felicitadas por la Concurrencia.

—Se mandaron notas de agradecimiento a los comercios citados en acta anterior y a las niñas que, con su simpatía personal y su buen desempeño, contribuyeron al éxito obtenido.

—Se levantó la sesión a la hora 21.

CONSEJO DIRECTIVO

Acta N.º 1252

Sesión del 28 de Noviembre de 1950

PRESIDE el Dr. Rodolfo Gorriti

Asisten los miembros: Juan B. Bidegaray, Alejo C. Garra, Fermín Donazar, José Manuel Ignain, Dr. Vicente de Amézaga, Arq. Manuel F. Labacá, Carlos Gonzalez Mendilaharsu, el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère y el auxiliar Juan Carlos Apesteguy, que ocupa el puesto del Secretario General, por vía de ensayo.

A las 19.00 se declara abierta la sesión.

Leída fué aprobada firmándose el acta de la sesión anterior N.º 1251.

Se lee una carta enviada por el Consejo Superior de los Cirujos Católicos de Obreros cuyo contenido expresa profundo agradecimiento por haber cedido en fecha reciente su sede durante 21 meses para funcionamiento de sus oficinas, ofreciendo a su vez su casa a esta Institución. Acompaña a esta carta un presente, consistente en un artístico tintero de escritorio. Se resuelve a la vez la de agradecimiento por el obsequio.

—Se da lectura a una comunicación de la Caja de Asignaciones Familiares que a partir del 1.º de Diciembre el aporte patronal se eleva al 4 %.

—Se resuelve que, en lo sucesivo, en comunicaciones de esta índole, sea la Secretaría General, quien tome nota y ejecute, sin consultar al Consejo Directivo.

—La Asociación Cristiana Femenina comunica que está preparando un festival de Navidad, y solicita la participación de la Coral de "Euskal Erría" que dirige el Sr. Michelena. Se cambian ideas al respecto; teniendo en cuenta las distintas religiones que profesan ambas instituciones, se resuelve no acceder a este pedido y tener por norma para el futuro, que el coro de "Euskal Erría" no participe en ningún acto o festival de carácter laico o religioso, en nombre de la Institución.

—El asociado Cooperador, Matrícula N.º 4677, Sr. Carlos Durán Rubio, comunica que por razones especiales se ve en la necesidad de solicitar su eliminación temporal de los registros sociales. Ante el tenor de su atenta carta se resuelve comunicar a este asociado que el Consejo Directivo acepta su renuncia y lo faculta para poder concurrir al local social, a presenciar partidos de pelota, actos culturales, etc.

—El Dr. Amézaga dice que en el día de mañana comienzan los actos conmemorativos del "Día del Euskera".

—Se cambian ideas sobre la realización de la cena clausura que se llevará a cabo el último día y se resuelve que sea la Comisión de Cultura quien decida al respecto.

—El socio Activo, Matrícula N.º 721, Sr. Arturo Gil, solicita licencia, pero como los Estatutos no prevén estos casos y a fin de no dejar sentado un precedente, se resuelve no acceder a dicha solicitud.

—Se trata el asunto de la deuda pendiente de la Sociedad con la Caja de Jubilaciones. Se pone de acuerdo, previa sugerencia del Secretario General, éste y el Sr. Fermín Donazar, para concurrir en el día de mañana, 29 del corriente, a esa Caja, a fin de recabar la información oficial sobre la deuda que tiene la Sociedad en este organismo. A fin de allanar la gestión a cumplir, el Sr. Bidegaray aconseja ver a los funcionarios Sres. Quaranta o Baltré, invocando su nombre.

—El Sr. José M. Iguain presentó nuevamente, como lo había hecho hace unos meses, el presupuesto de gastos para el actual Ejercicio 1950-51, sobre el cual hizo diversas aclaraciones y consideraciones, lo que mereció aprobación, y cuyo detalle se transcribe en acta.

—El señor Iguain sugiere llevar una contabilidad auxiliar, consistente en una cuenta corriente por rubros autorizados, libro que se llevaba en otra época y que ignora cuáles fueren los motivos por los cuales no se continuó el sistema.

—El Dr. Gorriti expone que a la segunda Convocatoria de Asamblea para tratar la oferta de compra del terreno de Malvin, ésta fué un notable fracaso, y dice ha sufrido una enorme desilusión por el poco interés que se toman los asociados por los asuntos de la Institución, y a la vez manifiesta su desagrado sobre otros puntos que constan en actas. Dice, también, que por propio convencimiento y por otro lado atendiendo a opiniones de personas competentes en esta clase de operaciones, que "Euskal Erria" acaba de perder una gran oportunidad y que cree difícil que ésta se vuelva a repetir. Luego de breve cambio de ideas, se nombra una Comisión cuya finalidad sería estudiar la posibilidad de venta del terreno de Malvin y forma de hacerlo. Las designaciones recaen en los siguientes señores: Ingeniero D. Dionisio Garmendia, Dr. Miguel Bañales, Eugenio J. Cazeaux y Pedro Goicoechea.

—Se levantó la sesión a las 21 y 45.

Acta N.º 1253

Sesión del 12 de Diciembre de 1950

PRESIDE el Dr. Rodolfo Gorriti.

Asisten los miembros siguientes: Juan B. Bidegaray, José Manuel Iguain, Dr. Vicente de Amézaga, Niceto Alzueta, Augusto Larrieu, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

—A las 19 y 30 se declaró abierta la sesión.

—Leída fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 1252, observándose que se resolvió mandar notas de agradecimiento a los señores Ing. Abel Duraben y Ing. Jaime Mañón Saiz.

—Concurre a sesión el Cobrador señor José A. Krausquin, quien presenta la lista de los so-

cios borrados con la devolución de sus recibos, de lo que toma nota el Consejo, eliminándolos del registro social.

El Secretario General informó esto sobre júbilos.

1.º) Que concurrió con el señor Fermín Domínguez el 29 de Noviembre, a las Oficinas de la Caja de Jubilaciones para confirmar las informaciones dadas en sesión por el señor Juan B. Bidegaray y que, conforme a los datos obtenidos allí mismo, ratificados en una nueva visita que hizo el día 30, redactó el escrito correspondiente en el formulario que le fué entregado.

2.º) Que ese escrito lo presentó en la mañana del día 1.º de Diciembre de 1950, conforme al sello de recepción que ostenta su copia para nuestro Archivo, y a la tarjeta de trámite entregada, todo lo cual fué presentado en sesión.

3.º) Que en la Caja se le informó, además, que su Administración haría la liquidación de la deuda y que, una vez notificada "Euskal Erria", entonces, debía abonarse lo que correspondía.

El Secretario General añadió esto:

1.º) Que ayer lunes 11 de Diciembre, concurrió a las Oficinas de la Caja, y en dos secciones se le dieron informaciones distintas con relación a la fecha del pago de la deuda.

2.º) Que al retirarse, estaban colocando a la entrada de su sede, un gran cartel donde se establecía que, con la solicitud de condonación de intereses y recargos, debía abonarse íntegramente el monto de la deuda y que cada cual debía fijarla por sus propios libros.

3.º) Que nuestra Institución, ya tenía la suma aproximada de su deuda, que es de \$ 8.365.43 (ocho mil trescientos sesenta y cinco pesos con cuarenta y tres centésimos).

Estudiados todos estos datos con otros antecedentes, el Consejo ratificó la resolución tomada anteriormente que solicitará en préstamo esta suma a la Comisión de Beneficencia e Instrucción, con el pago de sus intereses en forma trimestral. Darán cumplimiento a esta misión los señores Presidente, Garra e Iguain y el señor Tesorero, entregará este importe a la brevedad posible, con lo que quedará liquidado este asunto. Hágase constar que la deuda mencionada es hasta el 31 de Mayo de 1948, pues desde esta fecha en adelante, la Institución abonó puntualmente

sus aportes a la Caja de Jubilaciones de la Industria, Comercio y Servicios Públicos con el número 2071.

—El señor Presidente, por su parte, hará otras consultas.

—Falta con aviso el señor Manuel Fco. Labacá.

—El Secretario General informó que, en la mañana de hoy, consultó en la Dirección de Impuestos, y se le dijo que las planillas de contribución de "Euskal Erria" no tenían recargo para el próximo año 1951.

—El Centro "Euskaro Español" comunica que los socios de "Euskal Erria", con la presentación del recibo, tendrán libre acceso a la sede de aquel Centro el día en que se realice la primera fiesta mensual. Se agradece la atención y esta nota se publicará en la Revista social para conocimiento de los socios.

—Se publicará en la Revista el texto de la conferencia de Mons. Saint Pierre en francés y su traducción hecha por el Profesor Mario Barrasa Calzada.

—Se acuerda retirar del Banco de la República, el 23 del actual, la suma de \$ 1.809 58, para estos pagos:

Contribución 1951

Sede central	\$ 814.00
Terreno Malvín	" 469.20
Terreno Malvín	" 57 75
	— — —
	\$ 1.340 95

Pensiones a la Vejez

Sobretasa	4.3 13
	— — —
	\$ 1 794 08

Timbres varios

Pensiones a la Vejez	7 20
Timbres terreno Malvín	" 4 81
Timbres recibos de 0 02	" 2 4
Impuesto chapa	7 0

Suma a retirar

\$ 1 809.58

El Presidente dio cuenta de la recepción del "Día del Euskera", con varios actos muy expresivos. El señor Igualin dijo que, por sus múltiples ocupaciones, no le fue posible asistir

en los dos primeros días, y que concurrió al tercero, donde habló el Dr. Amézaga, a quien felicitó efusivamente por su brillante disertación sobre el Euskera, lo que agradeció el Dr. Amézaga.

—Se resuelve publicar los textos de las conferencias en la Revista de Diciembre, con varios grabados. Los originales se recibirán hasta el 18 de este mes.

—El señor Presidente hizo consideraciones acerca de la próxima fiesta anual, en el Recreo de Malvín y expuso el deseo de atraer una nutrida concurrencia, sobre lo cual se cambiaron ideas generales.

—Se acordó hacer un llamado a los socios por la Revista, para establecer clases de guitarra; se pedirá la inscripción de socios y sus hijos para establecerlas, pues serían dictadas por un profesor.

—Se hace constar que en la sesión anterior fueron autorizados estos pagos:

Gastos Municipalidad, reválida y tim-

bres	\$ 7.00
A La Rápida, 500 sobres Asamblea "	3.60
A Antonia González, limpieza escalera "	3.00
Gastos varios, telegramas, etc. "	2.34
A Fuentes y Cía., lámparas "	10.32
Confitería La Mallorquina, "	117.00
Imprenta Agraciada; Papel de copias "	2 25
A Oyama S. A., sidra	" 60 00

—Se levantó la sesión a las 21 y 45.

Acta N.º 1254

Sesión del 26 de Diciembre de 1950

PRESIDE el Dr. Rodolfo Gorriti.

Asisten los miembros siguientes: Juan B. Bidegaray, Fermín Donazar, Alejo C. Garra, Arquitecto Manuel Francisco Labacá, Dr. Vicente de Amézaga, Niceto Alzueta, Augusto Larriou, que actuó en Secretaría, el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabere.

—A las 19 se declaró abierta la sesión.

Leída fué aprobada el acta de la sesión anterior N.º 1253.

El Presidente informa que, en la mañana del miércoles 20 del corriente, con el señor Augusto Larriou y el Secretario General saludó al Excmo. y Rvmo. Monseñor Jean Saint Pierre, al regresar de Chile, donde fué víctima de la fractura de su muñeca izquierda, teniéndola enyesada, ra-

zón por la cual no pudo ofrecer una nueva conferencia, pues ayer, por el avión de la Iberia, regresó a Francia vía Madrid, acompañado de su Secretario el Canónigo Abate Guillaume Gredet, Rector del Seminario Menor de Ustaritz, Bajos Pirineos, Francia.

El Dr. Améxaga manifestó que deseaba hacer una sugerencia para señalar la obra cultural vasquista de Monseñor Saint Pierre, cuya vigorosa personalidad es bien conocida en todo el mundo, desde que mantiene en Francia una cátedra de Lengua vasca que honra a nuestra raza, y entendía que correspondía que "Euskal Erria", que acababa de celebrar el "Día del Euskera", estableciera su adhesión práctica. Todos los presentes aceptaron la proposición y se resolvió que "Euskal Erria" contribuya con \$ 100.00 (cien pesos), encabezando una lista de suscripción con esta aclaración indicada en línea general por el señor Presidente:

"LISTA DE SUSCRIPCION EN FAVOR

"DE MONSEÑOR JEAN SAINT PIERRE,

"Por su triple carácter: 1.º) De Presidente de la Sociedad Internacional de Estudios Vascos. 2.º) Por su firme y sostenida labor de difusión cultural vasquista, al mantener en el Seminario de Ustaritz una cátedra de Lengua vasca que adquiere significativas proyecciones. 3.º) Como amplio reconocimiento de "Euskal Erria" a la que le ha brindado reciente cooperación intelectual con una magnífica conferencia destinada a mantener en alto el espíritu racial en esta tierra hospitalaria del Uruguay."

"Euskal Erria"	\$ 100.00
"Comisión de B. e Instrucción"	" 50.00
"Dr. Rodolfo Gorriti"	" 10.00
"Juan B. Bidegaray"	" 10.00

—El Presidente informa que asistió a la sesión de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, para solicitarle en préstamo la suma necesaria para pagar antes del 31 de Diciembre próximo, la deuda de la Caja de Jubilaciones, cantidad que le reintegraría, más tarde, el Consejo, previo pago de sus intereses. La referida Comisión de Benef. e Instrucción autorizó al Consejo Directivo para que dispusiera de los fondos necesarios que los tiene depositados en custodia en el Banco Hipotecario, de lo que toma conocimiento oficial el Consejo Directivo.

Se hace constar que el señor Presidente con el señor Tesorero transité en el Banco Hipoteca-

rio una caución y recibió la suma de \$ 8.365.00 (ocho mil trescientos sesenta y cinco pesos). Se acusará recibo, con expresiva nota y se agradecerá a la Comisión de Beneficencia e Instrucción su cooperación.

—El Secretario General informa de varias tramitaciones que hizo en la Caja de Jubilaciones, habiéndose entrevistado con el Contador señor Acuña, recomendado por el señor Niceto Alzueta, que aconsejó el pago íntegro de la deuda en la suma que creíamos la real, pero que nosotros teníamos que pedir, a la vez, en un escrito, la designación de un evaluador, que deberá pagarlo la Institución.

Añadió que el 22 de Diciembre, el Tesorero señor Fermín Donazar, abonó nuestra deuda a la Caja, por concepto de atrasos, que era de pesos 8.365.43 (ocho mil trescientos sesenta y cinco pesos con cuarenta y tres centésimos) más dos sellados completos, uno anterior y otro de este día, por \$ 4.00; hubo de presentar, además, el Secretario General, una nota en formulario sobre este pago pidiendo el evaluador para establecer la exactitud de nuestra deuda con nuestros libros, todo lo cual fué aprobado.

—El señor Eugenio J. Cazeaux expresa por nota que, por motivos de salud, no puede formar parte de la Comisión designada para el estudio de la venta del terreno de Malvín, lo que lamenta vivamente el Consejo.

—El señor Rafael Echeverría pidió su eliminación del registro de socios. Pasa a la Tesorería.

—El Dr. D. Miguel Bañales y el Ingeniero D. Dionisio Garmendia aceptan formar parte de la Comisión designada para el estudio de lo referente a la venta del terreno de Malvín. Se los convocará a una reunión con el Sr. Goicoechea.

—La señora María Luisa González de Hirabén agradece los testimonios de condolencia recibidos con ocasión del fallecimiento de su señor padre D. Matías González.

—Ante un pedido hecho por un colegio del Cerro, se resolvió aplicar la resolución ya tomada, lo que se comunicará al señor Antonio Michelena.

—Fue leída la liquidación enviada por el señor Irujo, de la Editorial "Ekin", de Buenos Aires, sobre libros ya enviados, existe un saldo a nuestro favor de \$ 51.00 (cincuenta y un pesos moneda argentina), lo que fué aprobado.

—El Secretario General presenta, previa consulta hecha en la Dirección de Impuestos Direc-

tos, los formularios que deberá llenar para el pago de las Pensiones a la Vejez, en 1951, pero notó que una planilla del Ejercicio 1950 referente al terreno de Malvín se procedió a una rebaja; reclamó esto al abonar, en su hora y allí le confirmaron que estaba bien. Pregunta si debe modificar la planilla de la sobretasa en 1951 conforme a una de las planillas del año 1950, y previa consideración de esto, el Consejo resolvió atenerse a lo que figura en la planilla del pago hecho el 3 de Enero de 1950.

—El Secretario General consultó al Dr. Enrique José Mochó acerca del rubro "Sucesión Juan Gogorza", para eliminar esa cuenta. El Dr. Mochó aconsejó que se deje todo eso tal como está, porque el verdadero heredero sería el Estado y no "Euskal Erria", para lo cual habría que iniciar Sucesión, y esto demandaría más gasto que lo que existe en depósito. Así se hará ante este informe.

—Se acordó que las Revistas de Diciembre y Enero se publiquen en una sola con los trabajos del "Día del Euskera", así en las de Febrero y Marzo se continuará publicando el trabajo del Secretario General para el "Historial de "Euskal Erria".

—Se resolvió adquirir la obra "Horas joviales" por Telegorri, para nuestra Biblioteca.

—Prevo informe del Dr. Amézaga, se resolvió

que la Comisión de Fiestas, antes de programar los actos musicales, comuniqué a la "Sociedad de Autores" las piezas que no tienen autor, y que son completamente desconocidas, para evitar el pago de un impuesto que no corresponde y que se considera injusto, como fué reconocido en la oficina mencionada.

—Se cambiaron ideas para mejorar la presentación de la Revista y obtener mayor número de anuncios, para lo cual el señor Presidente pedirá al socio señor Argentino Peña que adquiera avisos y se le abonará la comisión correspondiente.

—Se resolvió pasar una nota a la Comisión de Beneficencia e Instrucción anunciándole que el Consejo Directivo, en sesión de esta tarde, resolvió que, desde el 1.º de Enero de 1951, deberá abonar el 73.36 % del importe de la contribución del terreno de Malvín y el Consejo el 26.64 %, cuya comunicación se librará mañana.

—Cumplido el plazo de prueba, por unanimidad, se resuelve prescindir de los servicios del Auxiliar de Secretaría, desde el 31 del corriente mes de Diciembre.

—El Consejo entra en receso hasta mediados de Febrero de 1951.

—Se levantó la sesión a las 21 y 45, ofreciendo un refrigerio el señor Fermín Donazar, que se agradece.

Balance: Comisión de Beneficencia e Instrucción: Noviembre 1950

ENTRADAS

Por cobranza: 164 recibos mensuales . . . \$	164.00
" 1 " semestral . . . "	6.00
" 33 " atrasados . . . "	33.00
Donación del Sr. José A. Erausquin . . . "	10.00
Donación Dr. José Mendiola para el funeral "	10.00
Donación Sr. José María Sarasola para el funeral por los socios "	10.00
Existencia en Caja "	428.82
Total de entradas . . . \$	661.82

SALIDAS

Dinero distribuido entre las 27 beneficiadas a \$ 7.00 c u \$	189.00
300 invitaciones Asamblea, s/recibo "	4.50
200 sobres para las mismas "	1.60
250 estampillas de 0.02 "	5.00
Comisión al cobrador Sr. José A. Erausquin "	29.44
Saldo para Diciembre "	432.28
Sumas iguales \$	661.82

Montevideo, Noviembre 30 de 1950

ANTONIA U. DE SALAVARRIA,
Tesorera

Detalle del Movimiento de Caja en el mes de Noviembre de 1950

ENTRADAS

ALQUILERES

Recibido de Manuel José Do Barro alquiler por Octubre . \$ 80 00

RECAUDACION

Cobros efectuados por cuotas sociales por J. A. Erasquin \$ 1078 00

RECAUDACION AVISOS REVISTA

Cobros efectuados por J. A. Erasquin . \$ 17 50

CAJA DE SUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Recibido del Redactor de la Revista social Su
aparte laboratorio por el mes de la fecha . \$ 2 00

Recibido del cobrador comision cobranza av sos . 017 \$ 2 07

CAJA JUBILACIONES IND, C. Y S. PUBLICOS N.º 2071

Recibido de Arnaldo Pedro Parrabére.

Corresponde Noviembre 1950: 7 o s / \$ 259 00 . 18 13

Reintegró: 3 o/o s / \$ 259 00 . 7 77

Recibido de José A. Erasquin:

El 7 o/o sobre \$ 136 08 . 9 53

(No entra la sección Beneficencia e Instrucción)

Recibido de Juan Carlos Apesteguy.

Por Octubre de 1950: 5 u/o sobre \$ 130 00 . 6 50

Por Noviembre: 7 o/o sobre \$ 130 00 . 9 10 \$ 51 03

BANCO DE LA REPUBLICA

Retirado de la libreta Caja de Ahorros

\$ 355 48

\$ 1.662 08

FERMIN DONAZAR,
Tesorero

V o B o
RODOLFO GORRITI,
Presidente

CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZU,
Secretario.

SALIDAS

SEDE CENTRAL

Abonado por Impuestos Municipales . . . \$ 23 20

Por aviso "El Día", Asamblea 23 de Noviembre . . . 24 00

Por aviso "El Diario", Asamblea 23 de Noviembre . . . 18 00

Por 500 sobres circulares, a "La Rápida" . . . 3 60

Por estampillas Correo, Asamblea . . . 10 50

Por un porrón de tinta, a Papelería Galli . . . 1 80

Por reparaciones eléctricas, a Fuentes y Cía. . . 21 22

Por lámparas eléctricas, a Fuentes y Cía. . . 10 32

Al Sr. González Mendilaharsu, permiso, telegramas, etc. . . 3 34

Por franqueo Correo, mes de Octubre . . . 5 08

Abonado a M. Iglesias por impresión Revista . . . 190 71

A Arnaldo Pedro Parrabére por redacción de la Revista . . . 20 00

Por Laudo N.º 3 a Arnaldo Pedro Parrabére . . . 259 00

Sueldo auxiliar, a Juan C. Apesteguy, Octubre y Noviembre . . . 260 00

Por servicio telefónico . . . 20 50

Por gastos diversos en el mes . . . 50

Por gastos solicitud de reválida, al Municipio . . . 7 10

Por lunch a Mons. Saint Pierre y Alate Corciet, a "La

Mallorquina", con propina a. mazo . . . 117 00

Por 3 docenas de sidra, a Oyama S. A. . . 60 12

Por papel de copia, a Imprenta "Agraciada" . . . 3 25

Entregado para el "Día del Euzkera" según detalle . . . 200 00

COMISION DE ARTE Y CULTURA

COMISIONES

Pagado a J. A. Erasquin: según Laudo N.º 3: 15 % de 1 a

200: \$ 30 00; 10 % de 201 a 400: \$ 20 00; 5 % s/ 401

a 1078: \$ 33 85; por gastos locomoción: \$ 10 00; 45 %

de aumento por el laudo N.º 3 s/ 93 85: \$ 42 23; 6 %

s/ \$ 17 50 avisos Revista: \$ 1 05 . . . \$ 157 13

CAJA JUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Depositado en el Banco República por el mes de la fecha

2 o/o sobre \$ 17 50 avisos publicados en la Revista . . . 3 96

CAJA JUBILACIONES (Ind. Com. y S. Públicos N.º 2071)

Depositado Banco República lo que se recibió del personal

Contribución de "Euskal Erria" 9 o/o sueldos y comisiones

3 o/o sobre \$ 1078 00 recaudado cuotas socios . . . 61 03

(No se incluye la Sección Beneficencia)

IMPUESTO ASIGNACION FAMILIAR: CAJA 25

Depositado contribución que le corresponde a "Euskal

Erria" 4 o/o sobre \$ 684 12 \$ 27 39

\$ 1 208

Detalle del Movimiento de Caja en el mes de Diciembre de 1950

ENTRADAS

ALQUILERES

Recibido de Manuel José Do Barro, alquiler por Noviembre \$ 80.—

RECAUDACION

Cuotas efectuados por cuotas sociales por J. A. Erasquin \$ 1157.—

RECAUDACION AVISOS REVISTA

Cobros efectuados por el Sr. José A. Erasquin \$ 15 50

CAJA JUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Recibido del cobrador 7 o/o comisión cobranza avisos \$ 0.07

CAJA JUBILACIONES (Ind. Com. y S. Públicos N.º 2071)

Recibido de Arnaldo Pedro Parrabére.

7 o/o sobre \$ 259 —: \$ 18 13; 3 o/o reintegro: \$ 7.77 \$ 26.90

Recibido de José A. Erasquin.

7 o/o sobre \$ 141 81 \$ 9 93

(No se incluye la sección Beneficencia e Instrucción)

Recibido de Juan Carlos Apesteguy.

7 o/o sobre \$ 130.— \$ 9.10

COMISION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

Recibido como préstamo para pago de la deuda a la Caja de Jubilaciones \$ 8365.—

\$ 9662.50

FERMIN DONAZAR,
Tesorero

V.º B.º
RODOLFO GORRITI,
Presidente

CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZU,
Secretario

SALIDAS

SEDE CENTRAL

Abonado por Impuestos Municipales \$ 28.60

Por Secretaría General a Arnaldo Pedro Parrabére \$ 259.—

Por servicio telefónico y el impuesto \$ 21.—

Por gastos diversos en el mes \$ 3 95

Por flores homenaje memoria Sr. Enrique Masse \$ 20.—

Por útiles a Soury y Cia. y Barreiro \$ 4 45

Por entrega a la Comisión de Fiestas, fiesta 16 D. c.º more \$ 50

Por Correo, Franqueo a Pagar, envío de la Revista \$ 4 92

Por propinas a carteros, basureros, repart. de diarios \$ 6.

Por sueldo auxiliar secretario a Juan Carlos Apesteguy \$ 130.—

COMISIONES

Pagado a José A. Erasquin, Laudo N.º 3, 15 o/o de 1 a 200 \$ 30 —; 10 o/o de 201 a 400 \$ 20.—; 5 o/o de 401 a 1157 \$ 37.80; por gastos de locomoción \$ 10 —; 45 o/o de aumento sobre \$ 97 80, \$ 44 01; Comisión avisos Revista: 6 o/o sobre \$ 15 50: 0.93 \$ 142.74

MALVIN

Por impuestos municipales \$ 4 15

CAJA JUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Depositado en el Banco República por el mes de la fecha \$ 0.13

2 o/o sobre \$ 15.50 avisos de la Revista \$ 0.31

CAJA JUBILACIONES (Ind. Com. y S. Públicos N.º 2071)

Depositado Banco República, lo recibido del personal \$ 44 95

Contribución "Euskál Erria" 9 o/o al sueldos y comisiones \$ 47.77

3 o/o sobre \$ 1157.— cuotas sociales de Diciembre \$ 34.71

(No se incluye la Sección Beneficencia e Instrucción)

Pagado nuestra deuda, el 22 de Diciembre de 1950 \$ 8365.45

Por completos, sellados y fimbres \$ 4 —

CAJA DE ASIGNACIONES FAMILIARES N.º 23

Depositado en sus oficinas contribucion 4 o/o sobre la suma de \$ 559.81, importe sueldos y comisiones \$ 22.39

POR SALDO a depositar el 2 de Enero de 1951 \$ 469.02

\$ 9662.50

Balance del Movimiento de Socios y Valores

MOVIMIENTO DE SOCIOS

NOVIEMBRE DE 1950

Ejercicio 1950 - 51

SOCIOS		DESCRIPCION	MOVIMIENTO DE VALORES	DEUDORES POR CUOTAS (Quincenas y Pérdidas)
ANUALES	SOCIOS MENSUALES			
54	525	Existencia en 30 de Noviembre de 1950:		
		Impagos atrasados según lista 1080		
		Recibos hechos s/ lista N.º 1081		
	4	Recibos hechos según lista N.º 1082		

Existencia de socios para el 1.º de Diciembre de 1950

Existencia de socios para el 1.º de Diciembre de 1950

Arnaldo Pedro Larrañaga

Secretario General

SOCIOS		DESCRIPCION	MOVIMIENTO DE VALORES	DEUDORES POR CUOTAS (Quincenas y Pérdidas)
ANUALES	SOCIOS MENSUALES			
54	525	Existencia en 30 de Noviembre de 1950:		
		Impagos atrasados según lista 1080		
		Recibos hechos s/ lista N.º 1081		
	4	Recibos hechos según lista N.º 1082		

Existencia de socios para el 1.º de Diciembre de 1950

Existencia de socios para el 1.º de Diciembre de 1950

Arnaldo Pedro Larrañaga

Secretario General

Balance del Movimiento de Socios y Valores

EUSKAL ERRIA

MOVIMIENTO DE SOCIOS		DICIEMBRE DE 1950		MOVIMIENTO DE VALORES					249
Ejercicio 1950-51		DESCRIPCION							
SOCIOS ANUALES	SOCIOS MENSUALES			INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	CADETER (VARONES)	Deudores por Cuotas (Ganancias y Pérdidas)	
54	529	Existencia en 31 de Diciembre de 1950:							
		Pagos atrasados según lista 1083			512.-	204.-	10.-		
		Recibos hechos según lista 1084			1058.-	120.-	5.-		
		13 socios borrados mensuales más 1 cadete: recibos devueltos según orden del N.º 5232 al 5244			1570.-	324.-	15.-		
2	11				96.-	108.-	8.-		
		Devolución de recibos a cobrarse en Enero 1951 (Lista N.º 1083)			1474.-	216.-	7.-		
					440.-	96.-	4.-		
					1034.-	120.-	3.-		
								RESUMEN	
								3.-	
								120.-	
								1034.-	
									</

Compañía Nacional de Carruajes

— de —
Francisco C. Miramonte

•
AVENIDA 18 DE JULIO N.º 1660/64 (Plaza de los Treinta y Tres)
•

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en ventajosas condiciones para servir al público por la modicidad de sus precios

Quien nos consulte siempre saldrá beneficiado

TELEFONO: 4 48 76

OYAMA

VERMOUTH Siempre satisface

Tome Mate con

LIVRE

La Reina de las Yervas

Consultorio Jurídico de EUSKAL ERRIA

A CARGO DEL DOCTOR ENRIQUE JOSE MOCHO
Atiende los días martes, miércoles, jueves
y viernes de la hora 10 a la hora 12
RINCON 545 esquina ITUZAINGO
Teléfono: 8 70 71

Nuestros asociados tienen derecho a
usar gratuitamente este servicio. Para
ello, deben presentar el recibo del mes
corriente o el anual.

PROFESIONALES Y VARIOS

ROGELIO DUARTE. — Cirujano Dentista
Lima 1414. — Hora fija
Teléf. 4 27 92

JOSE GARMENDIA. — Alpargatería y Zuequería.
— Casa especial en la confección de alpargatas
cosidas a mano. — Cerro Largo 833 entre Andes
y Florida. — Teléf. 8 07 53.

SALVERIO LAGUARDIA. — Cirujano Dentista —
Yi 1290 esq. San José.

GRACIANA ACHERITEGUY — Médico — Apa-
rato digestivo — Consultas miércoles y sába-
dos de 15 a 16 — Pedir hora: teléf. 8 84 91 —
Rincón 545 esq. Ituzaingó, piso 2.

ESCRIBANIA OSPITALECHE. — Agustín Repollo.
Teléf. 8 76 04 — Ejido 1532.

IMPRESIONES EN GENE-
RAL PARA EL COMER-
CIO Y LA INDUSTRIA

Imprenta Agraciada
MANUEL IGLESIAS

Av. AGRACIADA 1923 Teléfono: 8 68 34

"EL CARIOCA"

MANUFACTURER OF COFFEES AND TEAS

CAFES Y TES, son los mejores



SANTIAGO VACCA & Cía. • Miguelete, 1672 • Teléf. 4 20 66

CAFES TIPO FAMILIA, EN LATAS DE
1 KILO Y ½ KILO CON VALIOSOS
PREMIOS.



SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNE

TOMADA HELADA ES DELICIOSA

Esta es la marca que ha obtenido el
único Gran Premio en la
Exposición Internacional de Medicina e
Higiene del Centenario.



Unicos Importadores

VALENTIN MARTINEZ & Cía.

Escritorios y Ventas: PIEDRAS 509
Cargas: 25 DE AGOSTO 514

José Lizarraga e Hijos

Importadores

Sucesores de Zabalata & Lizarraga



Casa fundada en 1885 — 25 de Mayo 712

Especialidad en artículos de Bazar,

Juguetería y Ferretería

Ventas por Mayor y Menor



Teléf. 8 07 50

PROTECCION A LOS POBRES

Todas las cuotas de las socias, están destinadas a los pobres
que socorre la Institución "Euskal Erria".

Afiliase Vd. Mensualidad: \$ 1.00.

COMISION DE BENEFICENCIA E
INSTRUCCION

Contribuya usted al engrandecimiento de "Euskal Erría", fundada el 30 de Marzo de 1912

PRESENTE UN NUEVO SOCIO ACTIVO

Recuerde que "EUSKAL ERRIA" no es un Club, ni Sociedad Recreativa, sino una Institución de Confraternidad Vasca, que realiza su acción, entre estas secciones fundamentales:

UNIFICACION RACIAL.

PROTECCION Y BENEFICENCIA.

FIESTAS GENUINAMENTE VASCAS, CON DIFUSION CULTURAL.

FOMENTO DEL DEPORTE DE LA PELOTA.

He aquí la finalidad de "EUSKAL ERRIA":

- 1) Propender a realizar, en torno a esta Institución, la unión de toda la familia vasca diseminada en el país.
- 2) Mantener las tradiciones y costumbres de Euzkadi, fomentando su influencia bienhechora entre todos los asociados.
- 3) Fundar Institutos de enseñanza y cursos de idioma vasco.
- 4) Practicar la beneficencia y establecer casas de protección con preferencia para los vascos y sus descendientes.
- 5) Fundar una Caja de Previsión social a beneficio de los asociados.
- 6) Contribuir a la conveniente colocación de los vascos de ambos sexos que lleguen a esta República, sin amparo alguno, como igualmente a su repatriación en los casos debidamente justificados.
- 7) Celebrar fiestas y fomentar la práctica de los deportes, cultivando en especial los genuinamente vascos.
- 8) Alquilar o adquirir los locales necesarios para dar cumplimiento a los postulados precedentes.
- 9) Realizar una continua propaganda de la Institución por todos los medios posibles que tiendan siempre al engrandecimiento de "EUSKAL ERRIA" y a la honra de la patria ausente.

A NUESTROS ASOCIADOS

DESDE EL 1.º DE SETIEMBRE DE 1949, FUERON
AUMENTADAS LAS CUOTAS SOCIALES

Los Socios abonarán por adelantado . . .	\$ 2.00 mensuales
Los Socios	" 1.00 mensual
Los Cadetes (Varones)	" 1.00 mensual
Cadetes (Niños)	" 0.50 por mes

Sede Central: SAN JOSE 1168, casi esquina Ibicuy
Teléfono: 87-0-77

Recreo de Malvín: Avda. ITALIA, 4099

REVISTA

**EUSKAL
ERRIA**

Fundado el 4 de
Agosto de 1912

CORREOS
DEL
URUGUAY:
FRANQUEO
A PAGAR
CUENTA
N.º 34